



AQQA A2 Spanish

La casa de Bernarda Alba *Frederico García Lorca*



Compiled by Glenn Smith

www.eSpanish.org.uk

AQQA A2 Spanish

Note on the AQA A2 Exam

La casa de Bernarda Alba forms one of the two cultural topics which you will study as part of A2. You will be tested on your understanding of the play in the writing exam (you will need to write about **ONE** of the two cultural topics) and you will be questioned on both in the oral examination.

The following are the topics on which you could be questioned.

- The themes/ideas/messages of the dramatist/poet
- How these themes/ideas/messages are expressed
- What/who influences/inspires the dramatist/poet?
- Why does he/she feel as he/she does?
- A detailed study of at least one play or collection of poems, plus personal appraisal

Contenido

Antes de Leer	3
Resumen de la obra	3
¿Quién era Lorca?	4
La España de Lorca	9
Libreto	13
Acto primero	14
Resumen	30
Preguntas	31
Acto segundo	32
Resumen	51
Preguntas	52
Acto tercero	53
Resumen	68
Preguntas	68
Después de leer	69
Los personajes	69
Los temas de la obra	75
El simbolismo	80
El lenguaje	81
Las influencias de Lorca	81
Quotes to Remember	84
Exam Preparation	85
Questions for the Unit 3 Writing Exam	85
Questions for the Unit 3 Oral Exam	86
Vocabulary (from the play; ordered alphabetically)	87
Vocabulary for Literary Criticism	88

Antes de Leer

La obra está dividida en tres actos. Para cada acto vais a hacer lo siguiente:

1. Ver la película (en inglés).
2. Leer el acto en español (en clase y en casa).
3. Estudiar el acto en detalle con tus compañeros de clase.

Antes de ver/leer la obra, lee con cuidado el resumen y contesta las preguntas oralmente.

Resumen de la obra

La obra se sitúa en una pequeña aldea al sur de España durante los años 30. Tras la muerte del segundo esposo de Doña Bernarda Alba, ésta obliga a sus cinco hijas a vivir clausuradas por 8 años velando el luto del difunto. Durante esta época, las hijas no podrán hacer otra cosa más que coser y coser. Según Bernarda, a quién sólo le importa el honor y abolengo de su familia, esto es lo más apropiado para las mujeres de su clase.

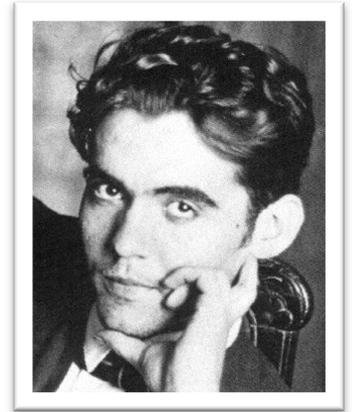
Todas las hijas de Bernarda están enamoradas de Pepe el Romano, un joven hermoso del pueblo. Angustias, la hija mayor y la más fea de todas, está comprometida con Pepe el Romano, todo gracias a la herencia de dinero y tierras que ésta ha recibido de su padre (primer marido de Bernarda).

Adela, la más joven de la hermanas, es quien comienza a verse con Pepe el Romano, rompiendo así con la autoridad de su madre. Los celos y los deseos suprimidos de todas las hermanas tendrán terribles consecuencias que llevarán a un final trágico que es quizás la única solución a la represión de Bernarda.

1. ¿Qué harías tú si tu madre o padre te prohibiera salir a la calle con tus amigos por varios meses?
2. ¿Conoces a alguna persona que quiera controlar la vida de todo el mundo? Explica.
3. Si tienes hermanos o hermanas, ¿te llevas bien con ellos? ¿Conoces a otras familias en que los hermanos no se lleven bien? ¿Cuáles podrían ser las causas de los conflictos y las tensiones entre los hermanos de una familia?
4. ¿Has estado en una situación en que tú y un amigo o amiga hayan estado enamorados de la misma persona? Cuenta lo que pasó.

¿Quién era Lorca?

Federico García Lorca, fue **un poeta, dramaturgo y prosista** español. Adscrito a la llamada **Generación del 27¹**, es el poeta de mayor influencia y popularidad de la literatura española del siglo XX. Como dramaturgo, se le considera una de las cimas del teatro español del siglo XX. Murió ejecutado tras el levantamiento militar de la Guerra Civil Española, por su afinidad con el Frente Popular y por ser abiertamente homosexual.



Lorca nació en 1898 en Fuente Vaqueros, cerca de Granada, en una familia relativamente próspera. Fue su madre, maestra de escuela, que fomentó el gusto literario a su hijo. Desde joven, a Federico le gustaban **las canciones populares**, y le encantaba leer autores clásicos; publicó su primer libro de poemas a la edad de diez años. Estudió Derecho en la universidad de Granada, graduándose como abogado, pero nunca ejerció la profesión, prefiriendo su vocación literaria.

Además de los grandes escritores, como el dramaturgo Lope de Vega, el novelista Galdós y el poeta Antonio Machado, le influyeron varios personajes a quienes conoció durante sus años en la Residencia de Estudiantes, Madrid (1918—1928), como el poeta Rafael Alberti, el cineasta Luis Buñuel y el artista Salvador Dalí. Ahora sus temas reflejaban sus preocupaciones por los que sufrían discriminación e injusticia: en 1928 publicó *Romancero gitano*, y en 1930, tras una estancia en Nueva York, describe el sufrimiento de los negros en *Poeta en Nueva York*.

Más tarde, aun después de haber viajado mucho y haber vivido durante largos períodos en Madrid, Federico recordaría cómo afectaba a su **obra** el ambiente rural de la vega (*tabacco plantation*): "*Amo a la tierra. Me siento ligado a ella en todas mis emociones. Mis más lejanos recuerdos de niño tienen sabor de tierra. Los bichos de la tierra, los animales, las gentes campesinas, tienen sugerencias que llegan a muy pocos. Yo las capto ahora con el mismo espíritu de mis años infantiles. De lo contrario, no hubiera podido escribir Bodas de sangre.*"

Con la Segunda República (a partir de 1931), Lorca fue codirector de la compañía estatal de teatro 'La Barraca', cuya misión era llevar al pueblo las obras clásicas del teatro español. Viajando con La Barraca, escribió sus propias creaciones dramáticas, como *Bodas de sangre* (1933), *Yerma* (1934) y *Doña Rosita la soltera*. Luego en 1936 presentó por primera vez *La casa de Bernarda Alba*, que con *Yerma* y *Bodas de sangre*, completa **la trilogía de tragedias** que exploran la situación de la mujer en la sociedad machista que era España. En sus poemas y en sus dramas se revela como **agudo observador** del habla, de la música y de las costumbres de **la sociedad rural española**. Una de las peculiaridades de su obra es cómo ese ambiente, descrito con exactitud, llega a convertirse en un espacio imaginario donde se da expresión a todas las inquietudes más profundas del corazón humano: el deseo, el amor y la muerte, el misterio de la identidad y el milagro de la creación artística.

Pero con el estallido de la Guerra Civil, sus ideas republicanas, sus críticas de la clase media y de la Guardia Civil y su homosexualidad hicieron de Lorca víctima de asesinos nacionalistas. El 18 de agosto de 1936, murió fusilado en un camino cerca de Granada, mártir de la causa republicana. Lorca es quizás la figura más influyente y famosa de la literatura española del siglo 20.

¹ The Generation of '27 (Spanish: Generación del 27) was an influential group of poets that arose in Spanish literary circles between 1923 and 1927, essentially out of a shared desire to experience and work with avant-garde forms of art and poetry.

Actividad Uno: Busca estas palabras en el texto.

encouraged/promoted

carried out

a stay

sharp/accute

concerns

martyr

Actividad Dos: Después de leer el resumen de la vida de Lorca, apunta tres datos para cada uno de los siguientes titulares.

a) Sus estudios

1.

2.

3.

b) Las influencias literarias

1.

2.

3.

c) ¿Cuáles de sus obras poéticas se mencionan?

1.

2.

d) ¿Cuáles de sus obras dramáticas se mencionan?

1.

2.

3.

e) Los grupos marginados que figuran en sus obras.

1.

2.

3.

f) La Barraca.

1.

2.

3.

g) Cómo Lorca enfadó a los nacionalistas.

1.

2.

3.

h) Su muerte

1.

2.

3.

Actividad adaptada de AQA A2 Página 94

Actividad Tres: Habla Sofía, estudiante de Literatura de Federico Lorca. Escúchala y resume lo que dice sobre los siguientes temas.

i. Por qué Lorca es su héroe

ii. Su familia y la de Lorca

iii. Por qué Lorca se identificaba con los desfavorecidos

iv. Lo que le gusta más en la poesía de Lorca

v. El simbolismo que usa

vi. Los personajes en sus obras de teatro

vii. Por qué Lorca comprendía bien a las mujeres

viii. Por qué fue asesinado

Ahora escucha a don José, abogado franquista jubilado. Escucha a don José y resume lo que dice sobre:

i. En qué trabajó para el gobierno de Franco

ii. Lo que pensaba entonces sobre La muerte de Lorca

iii. Lo que piensa ahora de esta ejecución y por qué

iv. Las obras de Lorca

ix. La influencia y fama de Lorca

Actividad adaptada de AQA A2 Página 95

La España de Lorca

Para entender bien la vida de Lorca, hay que entender la sociedad en la que vivía. La España de entonces era muy diferente a la de hoy. Vas a ver unos videos de internet y tomar apuntes. Antes de hacerlos, es recomendable que te familiarices con unos términos importantes en la Guerra Civil Española. Junta cada termino con su definición adecuado.



Falange (La falange)	Government by the people exercised either directly or through elected representatives.
The Popular Front (El frente popular)	A political group that consists of people who support liberal or socialist ideas and policies.
Facism (el facismo)	A political order whose head of state is not a monarch and in modern times is usually a president.
Democracy (la democracia)	A way of organising an economy so that the things that are used to make and transport products (such as land, oil, factories, ships, etc.) are owned by individual people and companies rather than by the government.
Anarchists (Los anarcistas)	A way of organising a society in which a government ruled by a dictator controls the lives of the people and in which people are not allowed to disagree with the government.
Republic (La república)	A political group that consists of people who support conservative or traditional ideas and policies.
Capitalism (El capitalismo)	A person who believes that government and laws are not necessary.
Left Wing (La izquierda)	Extreme nationalist political group in Spain. Founded in 1933 by José Antonio Primo de Rivera and influenced by Italian fascism. They gained popularity in opposition to the Popular Front government of 1936. Gen. Francisco Franco. The group was abolished in 1977.
Right Wing (La derecha)	A group of people of different left wing political parties.

Video One (Spanish Civil War Chapter 1: The Path to War)



How the Spanish Civil War is remembered

What happened in 1931?

1.

2.

3.

What was wanted by the ...

left wing extremists?

right wing extremists?

What did the Government do to help the poor (peasants) and what effect did it have on the wealthy land owners?

What were the two divisions in society?

1.

2.

What was the aim of the right wing military coup?

Video Two (Spanish Civil War Chapter 2: The Spanish Revolution)



What did the left wing militia do to people of a high social class in Luís Tomás' town (and to many other similar families)?

What happened to traditional businesses in the large cities around Spain?

Video Three (Spanish Civil War Chapter 3: The Politics of War



What were the beliefs of the Falange?

Who was General Franco?

Which countries helped:

The right wing?:

The left wing?:

What happened to the militias who didn't join the popular army?

What happened to people who opposed General Franco?

Who won the war in 1939 and what happened next?

How many people died in the Civil War?

Actividad Cinco: En clase vas a ver una película (del año 1987) sobre la vida de Federico Lorca. Mientras la ves, toma apuntes de cosas que te parecen interesantes para compartirlas después con tus compañeros de clase.



Actividad Seis: Después de ver la película reflexiona sobre estas preguntas:

¿Te hubiera gustado vivir en esa época?	¿Qué impacto tuvo el hecho de ser homosexual en la vida de Lorca?

Libreto

Note: English translations of the play are available on the [internet](#) for reference. This should not be read instead of the Spanish text as it is far inferior; you can however use it to help with vocabulary.

La casa de Bernarda Alba.

Drama de mujeres en los pueblos de España

Personajes

Bernarda, 60 años.

Angustias, (hija), 39 años.

Magdalena, (hija), 30 años.

Amelia, (hija), 27 años.

Martirio, (hija), 24 años.

Adela, (hija), 20 años.

María Josefa, madre de Bernarda, 80 años.

La Poncia, 60 años.

Criada, 50 años.

Mendiga, con niña.

Mujeres de luto.

Muchacha

Mujer 1

Mujer 2

Mujer 3

Mujer 4

Look at the section on 'Personajes' and read the first line of each character to familiarise yourself with who's who.

Fíjate bien en los nombres de las hijas de Bernarda. ¿Notas algo?



El poeta advierte que estos tres actos tienen la intención de un documental fotográfico.

Acto primero

Habitación blanquísima del interior de la casa de Bernarda. Muros gruesos. Puertas en arco con cortinas de yute rematadas con madroños y volantes. Sillas de anea. Cuadros con paisajes inverosímiles de ninfas o reyes de leyenda. Es verano. Un gran silencio umbroso se extiende por la escena. Al levantarse el telón está la escena sola. Se oyen doblar las campanas.

(Sale la Criada)

Criada: Ya tengo el doble de esas campanas² metido entre las sienas³.

La Poncia: *(Sale comiendo chorizo y pan)* Llevan ya más de dos horas de gori-gori⁴. Han venido curas de todos los pueblos. La iglesia está hermosa. En el primer responso⁵ se desmayó la Magdalena.

Criada: Es la que se queda más sola.

La Poncia: Era la única que quería al padre. ¡Ay! ¡Gracias a Dios que estamos solas un poquito! Yo he venido a comer.

Criada: ¡Si te viera Bernarda...!

La Poncia: ¡Quisiera que ahora, que no come ella, que todas nos muriéramos de hambre! ¡Mandona⁶! ¡Dominanta! ¡Pero se fastidia! Le he abierto la orza de chorizos.

Criada: *(Con tristeza, ansiosa)* ¿Por qué no me das para mi niña, Poncia?

La Poncia: Entra y llévate también un puñado de garbanzos⁷. ¡Hoy no se dará cuenta!

Voz (Dentro): ¡Bernarda!

La Poncia: La vieja. ¿Está bien cerrada?

Criada: Con dos vueltas de llave.

La Poncia: Pero debes poner también la tranca⁸. Tiene unos dedos como cinco ganzúas⁹.

Voz: ¡Bernarda!

La Poncia: *(A voces)* ¡Ya viene! *(A la Criada)* Limpia bien todo. Si Bernarda no ve relucientes las cosas me arrancará¹⁰ los pocos pelos que me quedan.

Criada: ¡Qué mujer!

La Poncia: Tirana¹¹ de todos los que la rodean. Es capaz de sentarse encima de tu corazón y ver cómo te mueres durante un año sin que se le cierre esa sonrisa fría que lleva en su maldita cara. ¡Limpia, limpia ese vidriado¹²!

Criada: Sangre en las manos tengo de fregarlo todo.

² doblar las campanas – a special ringing of the bells to mark the death of someone.

³ temple (head)

⁴ refers to a 'gloomy' song sung to the dead. This term is a colloquial 'andalucismo'.

⁵ prayer for the dead

⁶ derogatory term of address for a dominant/bossy woman.

⁷ chickpeas

⁸ iron bar used for securing doors and windows.

⁹ picklock

¹⁰ arrancar – to pull out

¹¹ tyrant

¹² window

La Poncia: Ella, la más aseada¹³; ella, la más decente; ella, la más alta. Buen descanso ganó su pobre marido.

(*Cesan las campanas.*)

Criada: ¿Han venido todos sus parientes¹⁴?

La Poncia: Los de ella. La gente de él la odia. Vinieron a verlo muerto, y le hicieron la cruz¹⁵.

Criada: ¿Hay bastantes sillas?

La Poncia: Sobran. Que se sienten en el suelo. Desde que murió el padre de Bernarda no han vuelto a entrar las gentes bajo estos techos. Ella no quiere que la vean en su dominio. ¡Maldita sea!

Criada: Contigo se portó bien.

La Poncia: Treinta años lavando sus sábanas; treinta años comiendo sus sobras; noches en vela¹⁶ cuando tose; días enteros mirando por la rendija¹⁷ para espiar a los vecinos y llevarle el cuento; vida sin secretos una con otra, y sin embargo, ¡maldita sea! ¡Mal dolor de clavo le pinche en los ojos!

Criada: ¡Mujer!

La Poncia: Pero yo soy buena perra¹⁸; ladro¹⁹ cuando me lo dice y muerdo los talones²⁰ de los que piden limosna²¹ cuando ella me azuza²²; mis hijos trabajan en sus tierras y ya están los dos casados, pero un día me hartaré.

Criada: Y ese día...

La Poncia: Ese día me encerraré con ella en un cuarto y le estaré escupiendo²³ un año entero. "Bernarda, por esto, por aquello, por lo otro", hasta ponerla como un lagarto machacado²⁴ por los niños, que es lo que es ella y toda su parentela²⁵. Claro es que no le envidio la vida. La quedan cinco mujeres, cinco hijas feas, que quitando a Angustias, la mayor, que es la hija del primer marido y tiene dineros, las demás mucha puntilla bordada²⁶, muchas camisas de hilo, pero pan y uvas por toda herencia.

Criada: ¡Ya quisiera tener yo lo que ellas!

La Poncia: Nosotras tenemos nuestras manos y un hoyo en la tierra de la verdad²⁷.

Criada: Ésa es la única tierra que nos dejan a las que no tenemos nada.

La Poncia: (*En la alacena*) Este cristal tiene unas motas²⁸.

¹³ neat and tidy

¹⁴ family members

¹⁵ hacer la cruz a alguien – to indicate that you want no dealings with someone.

¹⁶ pasar la noche en vela – not get any sleep

¹⁷ crack/gap in the wall

¹⁸ bitch (female dog)

¹⁹ to bark

²⁰ morder el talón – to bite the heels (of someone)

²¹ pedir limosna – to ask for money

²² azuzar – to set the dogs on somebody

²³ escupir – to spit

²⁴ a lizard torn to pieces by small kids

²⁵ clan

²⁶ embroidery

²⁷ a plot at the communal town cemetery

²⁸ spot of dust

Criada: Ni con el jabón ni con bayeta se le quitan.

(Suenan las campanas)

La Poncia: El último responso. Me voy a oírlo. A mí me gusta mucho cómo canta el párroco²⁹. En el "Pater noster" subió, subió, subió la voz que parecía un cántaro³⁰ llenándose de agua poco a poco. ¡Claro es que al final dio un gallo³¹, pero da gloria oírlo! Ahora que nadie como el antiguo sacristán³², Tronchapinos. En la misa de mi madre, que esté en gloria, cantó. Retumbaban³³ las paredes, y cuando decía amén era como si un lobo hubiese entrado en la iglesia. *(Imitándolo)* ¡Ameeeén! *(Se echa a toser)*

Criada: Te vas a hacer el gaznate polvo³⁴.

La Poncia: ¡Otra cosa hacía polvo yo! *(Sale riendo)*

(La Criada limpia. Suenan las campanas)

Criada: *(Llevando el canto)* Tin, tin, tan. Tin, tin, tan. ¡Dios lo haya perdonado!

Mendiga: *(Con una niña)* ¡Alabado sea Dios!

Criada: Tin, tin, tan. ¡Que nos espere muchos años!. Tin, tin, tan.

Mendiga: *(Fuerte con cierta irritación)* ¡Alabado³⁵ sea Dios!

Criada: *(Irritada)* ¡Por siempre!

Mendiga: Vengo por las sobras.

(Cesan las campanas)

Criada: Por la puerta se va a la calle. Las sobras de hoy son para mí.

Mendiga: Mujer, tú tienes quien te gane. ¡Mi niña y yo estamos solas!

Criada: También están solos los perros y viven.

Mendiga: Siempre me las dan.

Criada: Fuera de aquí. ¿Quién os dijo que entrarais? Ya me habéis dejado los pies señalados. *(Se van. Limpia.)* Suelos barnizados³⁶ con aceite, alacenas³⁷, pedestales, camas de acero, para que traguemos quina³⁸ las que vivimos en las chozas de tierra³⁹ con un plato y una cuchara. ¡Ojalá que un día no quedáramos ni uno para contarlo! *(Vuelven a sonar las campanas)* Sí, sí, ¡vengan clamores! ¡venga caja con filos dorados y toallas de seda para llevarla!; ¡que lo mismo estarás tú que estaré yo! Fastídate⁴⁰, Antonio María Benavides, tieso⁴¹ con tu traje de paño⁴² y tus botas enterizas. ¡Fastídate! ¡Ya no volverás a levantarme las enaguas⁴³ detrás de la puerta de tu corral⁴⁴! *(Por el fondo, de dos en*

²⁹ parish priest

³⁰ a jug

³¹ a duff note

³² verger

³³ to eco

³⁴ to do your throat in (hacer polvo – to do in)

³⁵ alabar – to praise

³⁶ to varnish

³⁷ larder

³⁸ to put up with something reluctantly

³⁹ shack/hut

⁴⁰ fuck you

⁴¹ stiff (i.e. dead)

⁴² woolen suit

⁴³ a slip (worn under a skirt)

dos, empiezan a entrar mujeres de luto con pañuelos grandes, faldas y abanicos⁴⁵ negros. Entran lentamente hasta llenar la escena) (Rompiendo a gritar) ¡Ay Antonio María Benavides, que ya no verás estas paredes, ni comerás el pan de esta casa! Yo fui la que más te quiso de las que te sirvieron. (Tirándose del cabello) ¿Y he de vivir yo después de verte marchar? ¿Y he de vivir?

(Terminan de entrar las doscientas mujeres y aparece Bernarda y sus cinco hijas)

Bernarda: (A la Criada) ¡Silencio!

Criada: (Llorando) ¡Bernarda!

Bernarda: Menos gritos y más obras. Debías haber procurado que todo esto estuviera más limpio para recibir al duelo. Vete. No es éste tu lugar. (La Criada se va sollozando) Los pobres son como los animales. Parece como si estuvieran hechos de otras sustancias.

Mujer 1: Los pobres sienten también sus penas.

Bernarda: Pero las olvidan delante de un plato de garbanzos.

Muchacha 1: (Con timidez) Comer es necesario para vivir.

Bernarda: A tu edad no se habla delante de las personas mayores.

Mujer 1: Niña, cállate.

Bernarda: No he dejado que nadie me dé lecciones. Sentarse. (Se sientan. Pausa) (Fuerte) Magdalena, no llores. Si quieres llorar te metes debajo de la cama. ¿Me has oído?

Mujer 2: (A Bernarda) ¿Habéis empezado los trabajos en la era⁴⁶?

Bernarda: Ayer.

Mujer 3: Cae el sol como plomo.

Mujer 1: Hace años no he conocido calor igual.

(Pausa. Se abanicán todas)

Bernarda: ¿Está hecha la limonada?

La Poncia: (Sale con una gran bandeja llena de jarritas blancas, que distribuye.) Sí, Bernarda.

Bernarda: Dale a los hombres.

La Poncia: Ya están tomando en el patio.

Bernarda: Que salgan por donde han entrado. No quiero que pasen por aquí.

Muchacha: (A Angustias) Pepe el Romano estaba con los hombres del duelo⁴⁷.

Angustias: Allí estaba.

Bernarda: Estaba su madre. Ella ha visto a su madre. A Pepe no lo ha visto ni ella ni yo.

Muchacha: Me pareció...

Bernarda: Quien sí estaba era el viudo de Darajalí. Muy cerca de tu tía. A ése lo vimos todas.

Mujer 2: (Aparte y en baja voz) ¡Mala, más que mala!

⁴⁴ farmyard

⁴⁵ handheld fan

⁴⁶ era – a piece of land

⁴⁷ duelo - mourning

Mujer 3: (*Aparte y en baja voz*) ¡Lengua de cuchillo!

Bernarda: Las mujeres en la iglesia no deben mirar más hombre que al oficiante⁴⁸, y a ése porque tiene faldas. Volver la cabeza es buscar el calor de la pana⁴⁹.

Mujer 1: (*En voz baja*) ¡Vieja lagarta recocida!

La Poncia: (*Entre dientes*) ¡Sarmentosa por calentura de varón!⁵⁰

Bernarda: (*Dando un golpe de bastón en el suelo*) ¡Alabado sea Dios!

Todas: (*Santiguándose*) Sea por siempre bendito y alabado.

Bernarda: ¡Descansa en paz con la santa compañera de cabecera⁵¹!

Todas: ¡Descansa en paz!

Bernarda: Con el ángel San Miguel y su espada justiciera.

Todas: ¡Descansa en paz!

Bernarda: Con la llave que todo lo abre y la mano que todo lo cierra.

Todas: ¡Descansa en paz!

Bernarda:

Con los bienaventurados⁵²
y las lucecitas del campo.

Todas:

¡Descansa en paz!

Bernarda:

Con nuestra santa caridad
y las almas de tierra y mar.

Todas:

¡Descansa en paz!

Bernarda: Concede el reposo⁵³ a tu siervo Antonio María Benavides y dale la corona de tu santa gloria.

Todas: Amén.

Bernarda: (*Se pone de pie y canta*)

"Réquiem aeternam dona eis, Domine".

Todas: (*De pie y cantando al modo gregoriano*)

"Et lux perpetua luceat eis".

⁴⁸ someone who presides over a religious ceremony

⁴⁹ if you are not looking solely at the priest then you are on the lookout for men

⁵⁰ this phrase implies that Bernarda actually desires male company just as much as the other women

⁵¹ heavenly ghost

⁵² blessed

⁵³ rest

(Se santiguan)

Mujer 1: Salud para rogar por su alma.

(Van desfilando)

Mujer 3: No te faltará la hogaza⁵⁴ de pan caliente.

Mujer 2: Ni el techo para tus hijas.

(Van desfilando todas por delante de Bernarda y saliendo. Sale Angustias por otra puerta, la que da al patio)

Mujer 4: El mismo trigo de tu casamiento lo sigas disfrutando.

La Poncia: *(Entrando con una bolsa)* De parte de los hombres esta bolsa de dineros para responsos⁵⁵.

Bernarda: Dales las gracias y échales una copa de aguardiente.

Muchacha: *(A Magdalena)* Magdalena...

Bernarda: *(A Magdalena, que inicia el llanto)* Chist. *(Golpea con el bastón.)* *(Salen todas.)* *(A las que se han ido)* ¡Andar a vuestras cuevas⁵⁶ a criticar todo lo que habéis visto! Ojalá tardéis muchos años en pasar el arco de mi puerta.

La Poncia: No tendrás queja ninguna. Ha venido todo el pueblo.

Bernarda: Sí, para llenar mi casa con el sudor de sus refajos⁵⁷ y el veneno de sus lenguas.

Amelia: ¡Madre, no hable usted así!

Bernarda: Es así como se tiene que hablar en este maldito pueblo sin río, pueblo de pozos⁵⁸, donde siempre se bebe el agua con el miedo de que esté envenenada.

La Poncia: ¡Cómo han puesto la solería⁵⁹!

Bernarda: Igual que si hubiera pasado por ella una manada de cabras⁶⁰. *(La Poncia limpia el suelo)* Niña, dame un abanico.

Amelia: Tome usted. *(Le da un abanico redondo con flores rojas y verdes.)*

Bernarda: *(Arrojando⁶¹ el abanico al suelo)* ¿Es éste el abanico que se da a una viuda? Dame uno negro y aprende a respetar el luto⁶² de tu padre.

Martirio: Tome usted el mío.

Bernarda: ¿Y tú?

Martirio: Yo no tengo calor.

Bernarda: Pues busca otro, que te hará falta. En ocho años que dure el luto no ha de entrar en esta casa el viento de la calle. Haceros cuenta que hemos tapiado⁶³ con ladrillos puertas y ventanas. Así

⁵⁴ a loaf

⁵⁵ prayer for the dead

⁵⁶ lit. cave (house)

⁵⁷ underskirt

⁵⁸ well

⁵⁹ flooring

⁶⁰ herd of goats

⁶¹ arrogar – to grab

⁶² mourning

⁶³ to brick up

pasó en casa de mi padre y en casa de mi abuelo. Mientras, podéis empezar a bordaros⁶⁴ el ajuar⁶⁵. En el arca tengo veinte piezas de hilo con el que podréis cortar sábanas y embozos⁶⁶. Magdalena puede bordarlas.

Magdalena: Lo mismo me da.

Adela: (*Agría*) Si no queréis bordarlas irán sin bordados. Así las tuyas lucirán más.

Magdalena: Ni las mías ni las vuestras. Sé que yo no me voy a casar. Prefiero llevar sacos al molino. Todo menos estar sentada días y días dentro de esta sala oscura.

Bernarda: Eso tiene ser mujer

Magdalena: Malditas sean las mujeres.

Bernarda: Aquí se hace lo que yo mando. Ya no puedes ir con el cuento a tu padre. Hilo y aguja para las hembras. látigo y mula para el varón. Eso tiene la gente que nace con posibles.

(*Sale Adela.*)

Voz: ¡Bernarda!, ¡déjame salir!

Bernarda: (*En voz alta*) ¡Dejadla ya! (*Sale la Criada.*)

Criada: Me ha costado mucho trabajo sujetarla. A pesar de sus ochenta años tu madre es fuerte como un roble⁶⁷.

Bernarda: Tiene a quien parecersele. Mi abuelo fue igual.

Criada: Tuve durante el duelo que taparle varias veces la boca con un costa⁶⁸ vacío porque quería llamarte para que le dieras agua de fregar siquiera, para beber, y carne de perro, que es lo que ella dice que tú le das.

Martirio: ¡Tiene mala intención!

Bernarda: (*A la Criada.*) Déjala que se desahogue⁶⁹ en el patio.

Criada: Ha sacado del cofre⁷⁰ sus anillos y los pendientes de amatistas⁷¹, se los ha puesto y me ha dicho que se quiere casar.

(*Las hijas ríen.*)

Bernarda: Ve con ella y ten cuidado que no se acerque al pozo.

Criada: No tengas miedo que se tire.

Bernarda: No es por eso... Pero desde aquel sitio las vecinas pueden verla desde su ventana.

(*Sale la Criada.*)

Martirio: Nos vamos a cambiar la ropa.

Bernarda: Sí, pero no el pañuelo de la cabeza. (*Entra Adela.*) ¿Y Angustias?

Adela: (*Con retintín.*) La he visto asomada a la rendija⁷² del portón. Los hombres se acababan de ir.

⁶⁴ boarder - embroider

⁶⁵ the personal outfit of a bride; clothes and accessories and linens

⁶⁶ embozo – top part of a sheet

⁶⁷ oak tree

⁶⁸ a sack

⁶⁹ to let off steam

⁷⁰ jewellery box

⁷¹ amethyst

Bernarda: ¿Y tú a qué fuiste también al portón?

Adela: Me llegué a ver si habían puesto las gallinas.

Bernarda: ¡Pero el duelo de los hombres habría salido ya!

Adela: *(Con intención)* Todavía estaba un grupo parado por fuera.

Bernarda: *(Furiosa)* ¡Angustias! ¡Angustias!

Angustias: *(Entrando.)* ¿Qué manda usted?

Bernarda: ¿Qué mirabas y a quién?

Angustias: A nadie.

Bernarda: ¿Es decente que una mujer de tu clase vaya con el anzuelo⁷³ detrás de un hombre el día de la misa de su padre? ¡Contesta! ¿A quién mirabas?

(Pausa.)

Angustias: Yo...

Bernarda: ¡Tú!

Angustias: ¡A nadie!

Bernarda: *(Avanzando con el bastón)* ¡Suave! ¡dulzarrona⁷⁴! *(Le da)*

La Poncia: *(Corriendo)* ¡Bernarda, cálmate! *(La sujeta)* *(Angustias llora.)*

Bernarda: ¡Fuera de aquí todas! *(Salen)*

La Poncia: Ella lo ha hecho sin dar alcance a lo que hacía, que está francamente mal. ¡Ya me chocó a mí verla escabullirse⁷⁵ hacia el patio! Luego estuvo detrás de una ventana oyendo la conversación que traían los hombres, que, como siempre, no se puede oír.

Bernarda: ¡A eso vienen a los duelos! *(Con curiosidad)* ¿De qué hablaban?

La Poncia: Hablaban de Paca la Roseta. Anoche ataron a su marido a un pesebre⁷⁶ y a ella se la llevaron a la grupa del caballo hasta lo alto del olivar.

Bernarda: ¿Y ella?

La Poncia: Ella, tan conforme. Dicen que iba con los pechos fuera y Maximiliano la llevaba cogida como si tocara la guitarra. ¡Un horror!

Bernarda: ¿Y qué pasó?

La Poncia: Lo que tenía que pasar. Volvieron casi de día. Paca la Roseta traía el pelo suelto y una corona de flores en la cabeza.

Bernarda: Es la única mujer mala que tenemos en el pueblo.

La Poncia: Porque no es de aquí. Es de muy lejos. Y los que fueron con ella son también hijos de forasteros. Los hombres de aquí no son capaces de eso.

Bernarda: No, pero les gusta verlo y comentarlo, y se chupan los dedos de que esto ocurra.

⁷² gap in wall

⁷³ lure

⁷⁴ you sicken me

⁷⁵ to sneak away

⁷⁶ a stable

La Poncia: Contaban muchas cosas más.

Bernarda: *(Mirando a un lado y a otro con cierto temor)* ¿Cuáles?

La Poncia: Me da vergüenza referirlas.

Bernarda: Y mi hija las oyó.

La Poncia: ¡Claro!

Bernarda: Ésa sale a sus tías; blancas y untosas⁷⁷ que ponían ojos de carnero⁷⁸ al piropo⁷⁹ de cualquier barberillo. ¡Cuánto hay que sufrir y luchar para hacer que las personas sean decentes y no tiren al monte⁸⁰ demasiado!

La Poncia: ¡Es que tus hijas están ya en edad de merecer! Demasiada poca guerra te dan. Angustias ya debe tener mucho más de los treinta.

Bernarda: Treinta y nueve justos.

La Poncia: Figúrate. Y no ha tenido nunca novio...

Bernarda: *(Furiosa)* ¡No, no ha tenido novio ninguna, ni les hace falta! Pueden pasarse muy bien.

La Poncia: No he querido ofenderte.

Bernarda: No hay en cien leguas⁸¹ a la redonda quien se pueda acercar a ellas. Los hombres de aquí no son de su clase. ¿Es que quieres que las entregue a cualquier gañán⁸²?

La Poncia: Debías haberte ido a otro pueblo.

Bernarda: Eso, ¡a venderlas!

La Poncia: No, Bernarda, a cambiar... ¡Claro que en otros sitios ellas resultan las pobres!

Bernarda: ¡Calla esa lengua atormentadora!

La Poncia: Contigo no se puede hablar. ¿Tenemos o no tenemos confianza?

Bernarda: No tenemos. Me sirves y te pago. ¡Nada más!

Criada: *(Entrando.)* Ahí está don Arturo, que viene a arreglar las particiones⁸³.

Bernarda: Vamos. *(A la Criada.)* Tú empieza a blanquear⁸⁴ el patio. *(A la Poncia.)* Y tú ve guardando

⁷⁷ slippery

⁷⁸ goo eyes

⁷⁹ flattery

⁸⁰ tirar al monte – to go wild

⁸¹ league (old measurement for distance – like a mile)

⁸² field worker

⁸³ will

⁸⁴ to whitewash

en el arca⁸⁵ grande toda la ropa del muerto.

La Poncia: Algunas cosas las podríamos dar...

Bernarda: Nada. ¡Ni un botón! ¡Ni el pañuelo con que le hemos tapado la cara! *(Sale lentamente apoyada en el bastón y al salir vuelve la cabeza y mira a sus criadas. Las criadas salen después.)*

(Entran Amelia y Martirio.)

Amelia: ¿Has tomado la medicina?

Martirio: ¡Para lo que me va a servir!

Amelia: Pero la has tomado.

Martirio: Yo hago las cosas sin fe, pero como un reloj.

Amelia: Desde que vino el médico nuevo estás más animada.

Martirio: Yo me siento lo mismo.

Amelia: ¿Te fijaste? Adelaida no estuvo en el duelo.

Martirio: Ya lo sabía. Su novio no la deja salir ni al tranco⁸⁶ de la calle. Antes era alegre; ahora ni polvos echa en la cara⁸⁷.

Amelia: Ya no sabe una si es mejor tener novio o no.

Martirio: Es lo mismo.

Amelia: De todo tiene la culpa esta crítica que no nos deja vivir. Adelaida habrá pasado mal rato.

Martirio: Le tienen miedo a nuestra madre. Es la única que conoce la historia de su padre y el origen de sus tierras. Siempre que viene le tira puñaladas⁸⁸ el asunto. Su padre mató en Cuba al marido de primera mujer para casarse con ella. Luego aquí la abandonó y se fue con otra que tenía una hija y luego tuvo relaciones con esta muchacha, la madre de Adelaida, y se casó con ella después de haber muerto loca la segunda mujer.

Amelia: Y ese infame⁸⁹, ¿por qué no está en la cárcel?

Martirio: Porque los hombres se tapan⁹⁰ unos a otros las cosas de esta índole y nadie es capaz de delatar⁹¹.

⁸⁵ chest

⁸⁶ threshold of the door

⁸⁷ she doesn't even powder her face

⁸⁸ to stick the knife in

⁸⁹ bastard

⁹⁰ tapar – to cover up

⁹¹ to denounce

Amelia: Pero Adelaida no tiene culpa de esto.

Martirio: No, pero las cosas se repiten. Y veo que todo es una terrible repetición. Y ella tiene el mismo sino de su madre y de su abuela, mujeres las dos del que la engendró⁹².

Amelia: ¡Qué cosa más grande!

Martirio: Es preferible no ver a un hombre nunca. Desde niña les tuve miedo. Los veía en el corral uncir los bueyes⁹³ y levantar los costales⁹⁴ de trigo entre voces y zapatazos, y siempre tuve miedo de crecer por temor de encontrarme de pronto abrazada por ellos. Dios me ha hecho débil y fea y los ha apartado definitivamente de mí.

Amelia: ¡Eso no digas! Enrique Humanes estuvo detrás de ti y le gustabas.

Martirio: ¡Invencciones de la gente! Una vez estuve en camisa detrás de la ventana hasta que fue de día, porque me avisó con la hija de su gañán que iba a venir, y no vino. Fue todo cosa de lenguas. Luego se casó con otra que tenía más que yo.

Amelia: ¡Y fea como un demonio!

Martirio: ¡Qué les importa a ellos la fealdad⁹⁵! A ellos les importa la tierra, las yuntas⁹⁶ y una perra sumisa que les dé de comer.

Amelia: ¡Ay!

(Entra Magdalena.)

Magdalena: ¿Qué hacéis?

Martirio: Aquí.

Amelia: ¿Y tú?

Magdalena: Vengo de correr las cámaras⁹⁷. Por andar un poco. De ver los cuadros bordados en cañamazo⁹⁸ de nuestra abuela, el perrito de lanas y el negro luchando con el león, que tanto nos gustaba de niñas. Aquélla era una época más alegre. Una boda duraba diez días y no se usaban las malas lenguas. Hoy hay más finura. Las novias se ponen velo blanco como en las poblaciones, y se bebe vino de botella, pero nos pudrimos por el qué dirán.

Martirio: ¡Sabe Dios lo que entonces pasaría!

⁹² to father

⁹³ uncir – to yoke (to join two ox to a load bearing contraption)

⁹⁴ bag

⁹⁵ ugliness

⁹⁶ pair of oxen

⁹⁷ to walk around the house

⁹⁸ pictures embroidered on canvas

Amelia: (A Magdalena.) Llevas desabrochados los cordones de un zapato⁹⁹.

Magdalena: ¡Qué más da!

Amelia: ¡Te los vas a pisar y te vas a caer!

Magdalena: ¡Una menos!

Martirio: ¿Y Adela?

Magdalena: ¡Ah! Se ha puesto el traje verde que se hizo para estrenar el día de su cumpleaños, se ha ido al corral y ha comenzado a voces: "¡Gallinas, gallinas, miradme!" ¡Me he tenido que reír!

Amelia: ¡Si la hubiera visto madre!

Magdalena: ¡Pobrecilla! Es la más joven de nosotras y tiene ilusión. ¡Daría algo por verla feliz!

(Pausa. Angustias cruza la escena con unas toallas en la mano.)

Angustias: ¿Qué hora es?

Magdalena: Ya deben ser las doce.

Angustias: ¿Tanto?

Amelia: ¡Estarán al caer!

(Sale Angustias.)

Magdalena: (Con intención.) ¿Sabéis ya la cosa...? (Señalando a Angustias.)

Amelia: No.

Magdalena: ¡Vamos!

Martirio: ¡No sé a qué cosa te refieres...!

Magdalena: Mejor que yo lo sabéis las dos. Siempre cabeza con cabeza como dos ovejitas, pero sin desahogaros¹⁰⁰ con nadie. ¡Lo de Pepe el Romano!

Martirio: ¡Ah!

Magdalena: (Remedándola.) ¡Ah! Ya se comenta por el pueblo. Pepe el Romano viene a casarse con Angustias. Anoche estuvo rondando la casa y creo que pronto va a mandar un emisario¹⁰¹.

⁹⁹ shoe laces

¹⁰⁰ desahogar – share a secret or a problem

¹⁰¹ a message asking for her hand in marriage

Martirio: ¡Yo me alegro! Es buen hombre.

Amelia: Yo también. Angustias tiene buenas condiciones.

Magdalena: Ninguna de las dos os alegráis.

Martirio: ¡Magdalena! ¡Mujer!

Magdalena: Si viniera por el tipo de Angustias, por Angustias como mujer, yo me alegraría, pero viene por el dinero. Aunque Angustias es nuestra hermana aquí estamos en familia y reconocemos que está vieja, enfermiza, y que siempre ha sido la que ha tenido menos méritos de todas nosotras, porque si con veinte años parecía un palo vestido, ¡qué será ahora que tiene cuarenta!

Martirio: No hables así. La suerte viene a quien menos la aguarda¹⁰².

Amelia: ¡Después de todo dice la verdad! Angustias tiene el dinero de su padre, es la única rica de la casa y por eso ahora, que nuestro padre ha muerto y ya se harán particiones, vienen por ella!

Magdalena: Pepe el Romano tiene veinticinco años y es el mejor tipo de todos estos contornos. Lo natural sería que te pretendiera¹⁰³ a ti, Amelia, o a nuestra Adela, que tiene veinte años, pero no que venga a buscar lo más oscuro de esta casa, a una mujer que, como su padre habla con la nariz.

Martirio: ¡Puede que a él le guste!

Magdalena: ¡Nunca he podido resistir tu hipocresía!

Martirio: ¡Dios nos valga!¹⁰⁴

(Entra Adela.)

Magdalena: ¿Te han visto ya las gallinas?

Adela: ¿Y qué querías que hiciera?

Amelia: ¡Si te ve nuestra madre te arrastra del pelo!¹⁰⁵

Adela: Tenía mucha ilusión con el vestido. Pensaba ponérmelo el día que vamos a comer sandías a la noria¹⁰⁶. No hubiera habido otro igual.

Martirio: ¡Es un vestido precioso!

Adela: Y me está muy bien. Es lo que mejor ha cortado Magdalena.

¹⁰² to await

¹⁰³ to woo/court

¹⁰⁴ God help us!

¹⁰⁵ to drag by the hair

¹⁰⁶ waterwheel

Magdalena: ¿Y las gallinas qué te han dicho?

Adela: Regalarme unas cuantas pulgas¹⁰⁷ que me han acribillado¹⁰⁸ las piernas. *(Ríen)*

Martirio: Lo que puedes hacer es teñirlo¹⁰⁹ de negro.

Magdalena: Lo mejor que puedes hacer es regalárselo a Angustias para la boda con Pepe el Romano.

Adela: *(Con emoción contenida.)* ¡Pero Pepe el Romano...!

Amelia: ¿No lo has oído decir?

Adela: No.

Magdalena: ¡Pues ya lo sabes!

Adela: ¡Pero si no puede ser!

Magdalena: ¡El dinero lo puede todo!

Adela: ¿Por eso ha salido detrás del duelo y estuvo mirando por el portón¹¹⁰? *(Pausa)* Y ese hombre es capaz de...

Magdalena: Es capaz de todo.

(Pausa)

Martirio: ¿Qué piensas, Adela?

Adela: Pienso que este luto me ha cogido en la peor época de mi vida para pasarlo.

Magdalena: Ya te acostumbrarás.

Adela: *(Rompiendo a llorar con ira)* ¡No, no me acostumbraré! Yo no quiero estar encerrada. No quiero que se me pongan las carnes como a vosotras. ¡No quiero perder mi blancura en estas habitaciones! ¡Mañana me pondré mi vestido verde y me echaré a pasear por la calle! ¡Yo quiero salir!

(Entra la Criada.)

Magdalena: *(Autoritaria.)* ¡Adela!

Criada: ¡La pobre! ¡Cuánto ha sentido a su padre! *(Sale)*

¹⁰⁷ flea

¹⁰⁸ to riddle

¹⁰⁹ teñir – to dye

¹¹⁰ front door

Martirio: ¡Calla!

Amelia: Lo que sea de una será de todas.

(Adela se calma.)

Magdalena: Ha estado a punto de oírte la criada.

Criada: *(Apareciendo.)* Pepe el Romano viene por lo alto de la calle.

(Amelia, Martirio y Magdalena corren presurosas.)

Magdalena: ¡Vamos a verlo!

(Salen rápidas.)

Criada: *(A Adela.)* ¿Tú no vas?

Adela: No me importa.

Criada: Como dará la vuelta a la esquina, desde la ventana de tu cuarto se verá mejor. *(Sale la Criada.)*

(Adela queda en escena dudando. Después de un instante se va también rápida hacia su habitación. Salen Bernarda y la Poncia.)

Bernarda: ¡Malditas particiones!

La Poncia: ¡Cuánto dinero le queda a Angustias!

Bernarda: Sí.

La Poncia: Y a las otras, bastante menos.

Bernarda: Ya me lo has dicho tres veces y no te he querido replicar. Bastante menos, mucho menos. No me lo recuerdes más.

(Sale Angustias muy compuesta de cara.)

Bernarda: ¡Angustias!

Angustias: Madre.

Bernarda: ¿Pero has tenido valor de echarte polvos en la cara? ¿Has tenido valor de lavarte la cara el día de la misa de tu padre?

Angustias: No era mi padre. El mío murió hace tiempo. ¿Es que ya no lo recuerda usted?

Bernarda: ¡Más debes a este hombre, padre de tus hermanas, que al tuyo! Gracias a este hombre tienes colmada¹¹¹ tu fortuna.

Angustias: ¡Eso lo teníamos que ver!

Bernarda: ¡Aunque fuera por decencia! ¡Por respeto!

Angustias: Madre, déjeme usted salir.

Bernarda: ¿Salir? Después que te hayas quitado esos polvos de la cara. ¡Suavona! ¡Yeyo! ¡Espejo de tus tías! *(Le quita violentamente con su pañuelo los polvos)* ¡Ahora vete!

La Poncia: ¡Bernarda, no seas tan inquisitiva!

Bernarda: Aunque mi madre esté loca yo estoy con mis cinco sentidos y sé perfectamente lo que hago.

(Entran todas.)

Magdalena: ¿Qué pasa?

Bernarda: No pasa nada.

Magdalena: *(A Angustias.)* Si es que discutís por las particiones, tú, que eres la más rica, te puedes quedar con todo.

Angustias: ¡Guárdate la lengua en la madriguera!¹¹²

Bernarda: *(Golpeando con el bastón en el suelo.)* ¡No os hagáis ilusiones de que vais a poder conmigo. ¡Hasta que salga de esta casa con los pies adelante mandaré en lo mío y en lo vuestro!

(Se oyen unas voces y entra en escena María Josefa, la madre de Bernarda, viejísima, ataviada¹¹³ con flores en la cabeza y en el pecho.)

María Josefa: Bernarda, ¿dónde está mi mantilla? Nada de lo que tengo quiero que sea para vosotras, ni mis anillos, ni mi traje negro de moaré¹¹⁴, porque ninguna de vosotras se va a casar. ¡Ninguna! ¡Bernarda, dame mi gargantilla¹¹⁵ de perlas!

Bernarda: *(A la Criada.)* ¿Por qué la habéis dejado entrar?

Criada: *(Temblando.)* ¡Se me escapó!

¹¹¹ colmar – to fill to the brim

¹¹² hole/burrow (in which animals live)

¹¹³ ataviarse – to dress up

¹¹⁴ a wavelike pattern often printed on silk

¹¹⁵ choker/necklace

María Josefa: Me escapé porque me quiero casar, porque quiero casarme con un varón hermoso de la orilla del mar, ya que aquí los hombres huyen de las mujeres.

Bernarda: ¡Calle usted, madre!

María Josefa: No, no callo. No quiero ver a estas mujeres solteras, rabiando por la boda, haciéndose polvo el corazón, y yo me quiero ir a mi pueblo. ¡Bernarda, yo quiero un varón para casarme y tener alegría!

Bernarda: ¡Encerradla!

María Josefa: ¡Déjame salir, Bernarda!

(La Criada coge a María Josefa.)

Bernarda: ¡Ayudarla vosotras!

(Todas arrastran a la vieja.)

María Josefa: ¡Quiero irme de aquí! ¡Bernarda! ¡A casarme a la orilla del mar, a la orilla del mar!

Telón rápido.

Resumen

La obra empieza con la muerte del marido de Bernarda. Después de la misa por el difunto, todo el pueblo se dirige a casa de la viuda, donde las mujeres entran en la sala que previamente han preparado y limpiado las criadas. Mientras los hombres se quedan charlando en el patio.

Ya en la casa, Bernarda hace murmurar a todas las vecinas con sus comentarios sobre si sus hijas merecen a los hombres de ese pueblo, luego todas empiezan a rezar.

Cuando todo el mundo se va, las hijas de Bernarda empiezan a hablar de la herencia que les ha dejado su padre. La que se lleva la mejor parte es la hija primogénita, Angustias. Las demás hermanas comentan la suerte de Angustias, ya que además de la herencia, el chico más guapo y apuesto del pueblo, quiere casarse con ella.

Luego Adela se pone a llorar por el luto que les ha impuesto su madre, ya que no podrán salir ni hablar con hombres en muchos años, a excepción claro está, de Angustias.

Más tarde, una de las hermanas anuncia que Pepe el Romano (el pretendiente de Angustias) para por la calle y van todas a verlo menos Adela, que primero se resiste y luego al final va.

Antes de asomarse a la ventana para ver a Pepe, Adela le abre la puerta a su abuela (M^a Josefa) a pesar de que su madre lo ha prohibido, pero ella lo hace para vengarse por el luto tan largo que les ha impuesto.

Preguntas

1. Según Poncia, ¿por qué no han venido los miembros de la familia del difunto al entierro?
2. ¿Cómo describe Poncia sus treinta años de servicio a Bernarda?
3. ¿Qué dice que hará el día que no aguante más a Bernarda?
4. ¿Qué personaje expresa desde el principio el sentimiento que predomina en la obra?
5. ¿Cómo aparece el agua? Dé ejemplos.
6. ¿Qué personaje expresa los verdaderos sentimientos de las hijas?
7. ¿Por qué es importante Paca la Roseta en la primera escena?
8. ¿Quién es Pepe el Romano? ¿Qué importancia tiene en la obra?
9. Discute los colores en el primer acto y dónde se encuentran.

Acto segundo

Habitación blanca del interior de la casa de Bernarda. Las puertas de la izquierda dan a los dormitorios. Las hijas de Bernarda están sentadas en sillas bajas, cosiendo. Magdalena borda. Con ellas está la Poncia.

Angustias: Ya he cortado la tercera sábana.

Martirio: Le corresponde a Amelia.

Magdalena: Angustias, ¿pongo también las iniciales de Pepe?

Angustias: (Seca.) No.

Magdalena: (A voces.) Adela, ¿no vienes?

Amelia: Estará echada en la cama.

La Poncia: Ésa tiene algo. La encuentro sin sosiego¹¹⁶, temblona, asustada, como si tuviera una lagartija¹¹⁷ entre los pechos.

Martirio: No tiene ni más ni menos que lo que tenemos todas.

Magdalena: Todas, menos Angustias.

Angustias: Yo me encuentro bien, y al que le duela que reviente¹¹⁸.

Magdalena: Desde luego hay que reconocer que lo mejor que has tenido siempre ha sido el talle¹¹⁹ y la delicadeza.

Angustias: Afortunadamente pronto voy a salir de este infierno.

Magdalena: ¡A lo mejor no sales!

Martirio: ¡Dejar esa conversación!

Angustias: Y, además, ¡más vale onza en el arca que ojos negros en la cara¹²⁰!

Magdalena: Por un oído me entra y por otro me sale.

Amelia: (A la Poncia.) Abre la puerta del patio a ver si nos entra un poco el fresco.

(La Poncia lo hace.)

¹¹⁶ sin sosiego - restless

¹¹⁷ wall lizard

¹¹⁸ let him go to hell

¹¹⁹ figure

¹²⁰ gold in the coffers is worth more than pretty brown eyes.

Martirio: Esta noche pasada no me podía quedar dormida del calor.

Amelia: ¡Yo tampoco!

Magdalena: Yo me levanté a refrescarme. Había un nublo negro de tormenta y hasta cayeron algunas gotas.

La Poncia: Era la una de la madrugada y salía fuego de la tierra. También me levanté yo. Todavía estaba Angustias con Pepe en la ventana.

Magdalena: *(Con ironía.)* ¿Tan tarde? ¿A qué hora se fue?

Angustias: Magdalena, ¿a qué preguntas, si lo viste?

Amelia: Se iría a eso de la una y media.

Angustias: Sí. ¿Tú por qué lo sabes?

Amelia: Lo sentí toser y oí los pasos de su jaca¹²¹.

La Poncia: ¡Pero si yo lo sentí marchar a eso de las cuatro!

Angustias: ¡No sería él!

La Poncia: ¡Estoy segura!

Amelia: A mí también me pareció...

Magdalena: ¡Qué cosa más rara!

(Pausa.)

La Poncia: Oye, Angustias, ¿qué fue lo que te dijo la primera vez que se acercó a tu ventana?

Angustias: Nada. ¡Qué me iba a decir? Cosas de conversación.

Martirio: Verdaderamente es raro que dos personas que no se conocen se vean de pronto en una reja¹²² y ya novios.

Angustias: Pues a mí no me chocó.

Amelia: A mí me daría no sé qué.

Angustias: No, porque cuando un hombre se acerca a una reja ya sabe por los que van y vienen, llevan y traen, que se le va a decir que sí.

¹²¹ pony

¹²² fence

Martirio: Bueno, pero él te lo tendría que decir.

Angustias: ¡Claro!

Amelia: (*Curiosa.*) ¿Y cómo te lo dijo?

Angustias: Pues, nada: "Ya sabes que ando detrás de ti, necesito una mujer buena, modosa¹²³, y ésa eres tú, si me das la conformidad¹²⁴."

Amelia: ¡A mí me da vergüenza de estas cosas!

Angustias: Y a mí, ¡pero hay que pasarlas!

La Poncia: ¿Y habló más?

Angustias: Sí, siempre habló él.

Martirio: ¿Y tú?

Angustias: Yo no hubiera podido. Casi se me salía el corazón por la boca. Era la primera vez que estaba sola de noche con un hombre.

Magdalena: Y un hombre tan guapo.

Angustias: No tiene mal tipo.

La Poncia: Esas cosas pasan entre personas ya un poco instruidas¹²⁵, que hablan y dicen y mueven la mano... La primera vez que mi marido Evaristo el Colorín vino a mi ventana... ¡Ja, ja, ja!

Amelia: ¿Qué pasó?

La Poncia: Era muy oscuro. Lo vi acercarse y, al llegar, me dijo: "Buenas noches." "Buenas noches", le dije yo, y nos quedamos callados más de media hora. Me corría el sudor por todo el cuerpo. Entonces Evaristo se acercó, se acercó que se quería meter por los hierros, y dijo con voz muy baja: "¡Ven que te tiente!¹²⁶"

(Ríen todas. Amelia se levanta corriendo y espía por una puerta.)

Amelia: ¡Ay! Creí que llegaba nuestra madre.

Magdalena: ¡Buenas nos hubiera puesto! (*Siguen riendo.*)

Amelia: Chisst... ¡Que nos va a oír!

¹²³ modest

¹²⁴ dar conformidad – to agree

¹²⁵ people who are wise about the world

¹²⁶ come, let me feel you

La Poncia: Luego se portó bien. En vez de darle por otra cosa, le dio por criar colorines¹²⁷ hasta que murió. A vosotras, que sois solteras, os conviene saber de todos modos que el hombre a los quince días de boda deja la cama por la mesa, y luego la mesa por la tabernilla¹²⁸. Y la que no se conforma se pudre llorando en un rincón.

Amelia: Tú te conformaste.

La Poncia: ¡Yo pude con él!

Martirio: ¿Es verdad que le pegaste algunas veces?

La Poncia: Sí, y por poco lo dejo tuerto¹²⁹.

Magdalena: ¡Así debían ser todas las mujeres!

La Poncia: Yo tengo la escuela de tu madre. Un día me dijo no sé qué cosa y le maté todos los colorines con la mano del almirez¹³⁰. *(Ríen)*

Magdalena: Adela, niña, no te pierdas esto.

Amelia: Adela. *(Pausa.)*

Magdalena: ¡Voy a ver! *(Entra.)*

La Poncia: ¡Esa niña está mala!

Martirio: Claro, ¡no duerme apenas!

La Poncia: Pues, ¿qué hace?

Martirio: ¡Yo qué sé lo que hace!

La Poncia: Mejor lo sabrás tú que yo, que duermes pared por medio.

Angustias: La envidia la come.

Amelia: No exageres.

Angustias: Se lo noto en los ojos. Se le está poniendo mirar de loca.

Martirio: No habléis de locos. Aquí es el único sitio donde no se puede pronunciar esta palabra.

(Sale Magdalena con Adela.)

¹²⁷ linnets (birds)

¹²⁸ pup

¹²⁹ with one eye

¹³⁰ rolling pin

Magdalena: Pues, ¿no estabas dormida?

Adela: Tengo mal cuerpo.

Martirio: *(Con intención.)* ¿Es que no has dormido bien esta noche?

Adela: Sí.

Martirio: ¿Entonces?

Adela: *(Fuerte.)* ¡Déjame ya! ¡Durmiendo o velando¹³¹, no tienes por qué meterte en lo mío! ¡Yo hago con mi cuerpo lo que me parece!

Martirio: ¡Sólo es interés por ti!

Adela: Interés o inquisición. ¿No estabais cosiendo? Pues seguir. ¡Quisiera ser invisible, pasar por las habitaciones sin que me preguntarais dónde voy!

Criada: *(Entra.)* Bernarda os llama. Está el hombre de los encajes¹³². *(Salen.)*

(Al salir, Martirio mira fijamente a Adela.)

Adela: ¡No me mires más! Si quieres te daré mis ojos, que son frescos, y mis espaldas, para que te compongas la joroba¹³³ que tienes, pero vuelve la cabeza cuando yo pase.

(Se va Martirio.)

La Poncia: ¡Adela, que es tu hermana, y además la que más te quiere!

Adela: Me sigue a todos lados. A veces se asoma a mi cuarto para ver si duermo. No me deja respirar. Y siempre: "¡Qué lástima de cara! ¡Qué lástima de cuerpo, que no va a ser para nadie!" ¡Y eso no! Mi cuerpo será de quien yo quiera!

La Poncia: *(Con intención y en voz baja.)* De Pepe el Romano, ¿no es eso?

Adela: *(Sobrecogida.)* ¿Qué dices?

La Poncia: ¡Lo que digo, Adela!

Adela: ¡Calla!

La Poncia: *(Alto.)* ¿Crees que no me he fijado?

Adela: ¡Baja la voz!

¹³¹ velar – to stay awake or watch over something/someone

¹³² the man with the lace

¹³³ hump (bad posture)

La Poncia: ¡Mata esos pensamientos!

Adela: ¿Qué sabes tú?

La Poncia: Las viejas vemos a través de las paredes. ¿Dónde vas de noche cuando te levantas?

Adela: ¡Ciega debías estar!

La Poncia: Con la cabeza y las manos llenas de ojos cuando se trata de lo que se trata. Por mucho que pienso no sé lo que te propones. ¿Por qué te pusiste casi desnuda con la luz encendida y la ventana abierta al pasar Pepe el segundo día que vino a hablar con tu hermana?

Adela: ¡Eso no es verdad!

La Poncia: ¡No seas como los niños chicos! Deja en paz a tu hermana y si Pepe el Romano te gusta te aguantas. (*Adela llora.*) Además, ¿quién dice que no te puedas casar con él? Tu hermana Angustias es una enferma. Ésa no resiste el primer parto¹³⁴. Es estrecha de cintura, vieja, y con mi conocimiento te digo que se morirá. Entonces Pepe hará lo que hacen todos los viudos de esta tierra: se casará con la más joven, la más hermosa, y ésa eres tú. Alimenta esa esperanza, olvídalos. Lo que quieras, pero no vayas contra la ley de Dios.

Adela: ¡Calla!

La Poncia: ¡No callo!

Adela: Métete en tus cosas, ¡oledora!¹³⁵ ¡pérfida!¹³⁶

La Poncia: ¡Sombra tuya he de ser!

Adela: En vez de limpiar la casa y acostarte para rezar a tus muertos, buscas como una vieja marrana¹³⁷ asuntos de hombres y mujeres para babosear¹³⁸ en ellos.

La Poncia: ¡Velo! Para que las gentes no escupan¹³⁹ al pasar por esta puerta.

Adela: ¡Qué cariño tan grande te ha entrado de pronto por mi hermana!

La Poncia: No os tengo ley¹⁴⁰ a ninguna, pero quiero vivir en casa decente. ¡No quiero mancharme de vieja!¹⁴¹

Adela: Es inútil tu consejo. Ya es tarde. No por encima de ti, que eres una criada, por encima de mi

¹³⁴ birth

¹³⁵ something that gives off a smell (i.e. like calling someone 'a smelly pig')

¹³⁶ traitor

¹³⁷ pig

¹³⁸ drool

¹³⁹ to spit

¹⁴⁰ loyalty

¹⁴¹ to be disgraced

madre saltaría para apagar me este fuego que tengo levantado por piernas y boca. ¿Qué puedes decir de mí? ¿Qué me encierro en mi cuarto y no abro la puerta? ¿Que no duermo? ¡Soy más lista que tú! Mira a ver si puedes agarrar¹⁴² la liebre¹⁴³ con tus manos.

La Poncia: No me desafíes¹⁴⁴. ¡Adela, no me desafíes! Porque yo puedo dar voces, encender luces y hacer que toquen las campanas.

Adela: Trae cuatro mil bengalas¹⁴⁵ amarillas y ponlas en las bardas¹⁴⁶ del corral. Nadie podrá evitar que suceda lo que tiene que suceder.

La Poncia: ¡Tanto te gusta ese hombre!

Adela: ¡Tanto! Mirando sus ojos me parece que bebo su sangre lentamente.

La Poncia: Yo no te puedo oír.

Adela: ¡Pues me oirás! Te he tenido miedo. ¡Pero ya soy más fuerte que tú!

(Entra Angustias.)

Angustias: ¡Siempre discutiendo!

La Poncia: Claro, se empeña en que, con el calor que hace, vaya a traerle no sé qué cosa de la tienda.

Angustias: ¿Me compraste el bote de esencia¹⁴⁷?

La Poncia: El más caro. Y los polvos. En la mesa de tu cuarto los he puesto.

(Sale Angustias.)

Adela: ¡Y chitón!¹⁴⁸

La Poncia: ¡Lo veremos!

(Entran Martirio, Amelia y Magdalena)

Magdalena: (A Adela) ¿Has visto los encajes?

Amelia: Los de Angustias para sus sábanas de novia son preciosos.

Adela: (A Martirio, que trae unos encajes) ¿Y éstos?

¹⁴² to catch

¹⁴³ hare

¹⁴⁴ defy

¹⁴⁵ flare

¹⁴⁶ fence

¹⁴⁷ perfume

¹⁴⁸ not a word! (shh)

Martirio: Son para mí. Para una camisa.

Adela: *(Con sarcasmo.)* ¡Se necesita buen humor!

Martirio: *(Con intención)* Para verlos yo. No necesito lucirme¹⁴⁹ ante nadie.

La Poncia: Nadie la ve a una en camisa.

Martirio: *(Con intención y mirando a Adela.)* ¡A veces! Pero me encanta la ropa interior. Si fuera rica la tendría de Holanda. Es uno de los pocos gustos que me quedan.

La Poncia: Estos encajes son preciosos para las gorras de niño, para mantehuelos de cristianar¹⁵⁰. Yo nunca pude usarlos en los míos. A ver si ahora Angustias los usa en los suyos. Como le dé por tener crías vais a estar cosiendo mañana y tarde.

Magdalena: Yo no pienso dar una puntada¹⁵¹.

Amelia: Y mucho menos cuidar niños ajenos. Mira tú cómo están las vecinas del callejón, sacrificadas por cuatro monigotes¹⁵².

La Poncia: Ésas están mejor que vosotras. ¡Siquiera allí se ríe y se oyen porrazos¹⁵³!

Martirio: Pues vete a servir con ellas.

La Poncia: No. ¡Ya me ha tocado en suerte este convento!

(Se oyen unos campanillos lejanos, como a través de varios muros.)

Magdalena: Son los hombres que vuelven al trabajo.

La Poncia: Hace un minuto dieron las tres.

Martirio: ¡Con este sol!

Adela: *(Sentándose)* ¡Ay, quién pudiera salir también a los campos!

Magdalena: *(Sentándose)* ¡Cada clase tiene que hacer lo suyo!

Martirio: *(Sentándose)* ¡Así es!

Amelia: *(Sentándose)* ¡Ay!

¹⁴⁹ to show off/flaunt

¹⁵⁰ christening gown

¹⁵¹ I don't intend to sew a stitch

¹⁵² little sprats

¹⁵³ thump

La Poncia: No hay alegría como la de los campos en esta época. Ayer de mañana llegaron los segadores¹⁵⁴. Cuarenta o cincuenta buenos mozos¹⁵⁵.

Magdalena: ¿De dónde son este año?

La Poncia: De muy lejos. Vinieron de los montes. ¡Alegres! ¡Como árboles quemados! ¡Dando voces y arrojando piedras! Anoche llegó al pueblo una mujer vestida de lentejuelas¹⁵⁶ y que bailaba con un acordeón, y quince de ellos la contrataron para llevársela al olivar¹⁵⁷. Yo los vi de lejos. El que la contrataba era un muchacho de ojos verdes, apretado como una gavilla de trigo¹⁵⁸.

Amelia: ¿Es eso cierto?

Adela: ¡Pero es posible!

La Poncia: Hace años vino otra de éstas y yo misma di dinero a mi hijo mayor para que fuera. Los hombres necesitan estas cosas.

Adela: Se les perdona todo.

Amelia: Nacer mujer es el mayor castigo.

Magdalena: Y ni nuestros ojos siquiera nos pertenecen.

(Se oye un canto lejano que se va acercando.)

La Poncia: Son ellos. Traen unos cantos preciosos.

Amelia: Ahora salen a segar¹⁵⁹.

Coro:

Ya salen los segadores
en busca de las espigas¹⁶⁰;
se llevan los corazones
de las muchachas que miran.

(Se oyen panderos¹⁶¹ y carrañacas¹⁶². Pausa. Todas oyen en un silencio traspasado por el sol.)

Amelia: ¡Y no les importa el calor!

Martirio: Siegan entre llamaradas¹⁶³.

¹⁵⁴ harvester

¹⁵⁵ young men

¹⁵⁶ sequins

¹⁵⁷ olive grove

¹⁵⁸ sheaf of wheat

¹⁵⁹ to reap/cut the wheat

¹⁶⁰ ear/spike of wheat

¹⁶¹ tambourine

¹⁶² rattle

¹⁶³ tongues of fire

Adela: Me gustaría segar para ir y venir. Así se olvida lo que nos muerde¹⁶⁴.

Martirio: ¿Qué tienes tú que olvidar?

Adela: Cada una sabe sus cosas.

Martirio: (*Profunda.*) ¡Cada una!

La Poncia: ¡Callar! ¡Callar!

Coro: (*Muy lejano.*)

Abrir puertas y ventanas
las que vivís en el pueblo;
el segador pide rosas
para adornar su sombrero.

La Poncia: ¡Qué canto!

Martirio: (*Con nostalgia.*)

Abrir puertas y ventanas
las que vivís en el pueblo...

Adela: (*Con pasión.*)

... el segador pide rosas
para adornar su sombrero.

(*Se va alejando el cantar.*)

La Poncia: Ahora dan la vuelta a la esquina.

Adela: Vamos a verlos por la ventana de mi cuarto.

La Poncia: Tened cuidado con no entreabrirla mucho, porque son capaces de dar un empujón para ver quién mira.

(*Se van las tres. Martirio queda sentada en la silla baja con la cabeza entre las manos.*)

Amelia: (*Acercándose.*) ¿Qué te pasa?

Martirio: Me sienta mal el calor.

Amelia: ¿No es más que eso?

Martirio: Estoy deseando que llegue noviembre, los días de lluvia, la escarcha¹⁶⁵; todo lo que no sea este verano interminable.

¹⁶⁴ morder – to bite (what is biting at us)

¹⁶⁵ frost

Amelia: Ya pasará y volverá otra vez.

Martirio: ¡Claro! *(Pausa.)* ¿A qué hora te dormiste anoche?

Amelia: No sé. Yo duermo como un tronco¹⁶⁶. ¿Por qué?

Martirio: Por nada, pero me pareció oír gente en el corral.

Amelia: ¿Sí?

Martirio: Muy tarde.

Amelia: ¿Y no tuviste miedo?

Martirio: No. Ya lo he oído otras noches.

Amelia: Debíamos tener cuidado. ¿No serían los gañanes¹⁶⁷?

Martirio: Los gañanes llegan a las seis.

Amelia: Quizá una mulilla sin desbravar¹⁶⁸.

Martirio: *(Entre dientes y llena de segunda intención.)* ¡Eso, eso!, una mulilla sin desbravar.

Amelia: ¡Hay que prevenir!

Martirio: ¡No, no! No digas nada. Puede ser un barrunto¹⁶⁹ mío.

Amelia: Quizá.

(Pausa. Amelia inicia el mutis.)

Martirio: Amelia.

Amelia: *(En la puerta.)* ¿Qué?

(Pausa.)

Martirio: Nada.

(Pausa.)

Amelia: ¿Por qué me llamaste?

¹⁶⁶ log

¹⁶⁷ farmhands

¹⁶⁸ to tame (i.e. a wild mule)

¹⁶⁹ figment of imagination

(Pausa)

Martirio: Se me escapó. Fue sin darme cuenta.

(Pausa)

Amelia: Acuéstate un poco.

Angustias: *(Entrando furiosa en escena, de modo que haya un gran contraste con los silencios anteriores.)* ¿Dónde está el retrato¹⁷⁰ de Pepe que tenía yo debajo de mi almohada? ¿Quién de vosotras lo tiene?

Martirio: Ninguna.

Amelia: Ni que Pepe fuera un San Bartolomé de plata.

Angustias: ¿Dónde está el retrato?

(Entran La Poncia, Magdalena y Adela.)

Adela: ¿Qué retrato?

Angustias: Una de vosotras me lo ha escondido.

Magdalena: ¿Tienes la desvergüenza de decir esto?

Angustias: Estaba en mi cuarto y no está.

Martirio: ¿Y no se habrá escapado a medianoche al corral? A Pepe le gusta andar con la luna.

Angustias: ¡No me gastes bromas! Cuando venga se lo contaré.

La Poncia: ¡Eso, no! ¡Porque aparecerá! *(Mirando Adela.)*

Angustias: ¡Me gustaría saber cuál de vosotras lo tiene!

Adela: *(Mirando a Martirio.)* ¡Alguna! ¡Todas, menos yo!

Martirio: *(Con intención.)* ¡Desde luego!

Bernarda: *(Entrando con su bastón.)* ¿Qué escándalo es éste en mi casa y con el silencio del peso del calor? Estarán las vecinas con el oído pegado a los tabiques¹⁷¹.

Angustias: Me han quitado el retrato de mi novio.

¹⁷⁰ portrait

¹⁷¹ wall

Bernarda: (*Fiera.*) ¿Quién? ¿Quién?

Angustias: ¡Éstas!

Bernarda: ¿Cuál de vosotras? (*Silencio.*) ¡Contestarme! (*Silencio. A Poncia.*) Registra los cuartos, mira por las camas. Esto tiene no ataros más cortas. ¡Pero me vais a soñar! (*A Angustias.*) ¿Estás segura?

Angustias: Sí.

Bernarda: ¿Lo has buscado bien?

Angustias: Sí, madre.

(*Todas están en medio de un embarazoso silencio.*)

Bernarda: Me hacéis al final de mi vida beber el veneno más amargo que una madre puede resistir. (*A Poncia.*) ¿No lo encuentras?

La Poncia: (*Saliendo.*) Aquí está.

Bernarda: ¿Dónde lo has encontrado?

La Poncia: Estaba...

Bernarda: Dilo sin temor.

La Poncia: (*Extrañada.*) Entre las sábanas de la cama de Martirio.

Bernarda: (*A Martirio.*) ¿Es verdad?

Martirio: ¡Es verdad!

Bernarda: (*Avanzando y golpeándola con el bastón.*) ¡Mala puñalada te den, mosca muerta!¹⁷²
¡Sembradura de vidrios!¹⁷³

Martirio: (*Fiera.*) ¡No me pegue usted, madre!

Bernarda: ¡Todo lo que quiera!

Martirio: ¡Si yo la dejo! ¿Lo oye? ¡Refírese usted!

La Poncia: No faltes a tu madre.

Angustias: (*Cogiendo a Bernarda.*) Déjela. ¡Por favor!

Bernarda: Ni lágrimas te quedan en esos ojos.

¹⁷² good for nothing

¹⁷³ trouble-maker

Martirio: No voy a llorar para darle gusto.

Bernarda: ¿Por qué has cogido el retrato?

Martirio: ¿Es que yo no puedo gastar una broma a mi hermana? ¿Para qué otra cosa lo iba a querer?

Adela: (*Saltando llena de celos.*) No ha sido broma, que tú no has gustado nunca de juegos. Ha sido otra cosa que te reventaba el pecho por querer salir¹⁷⁴. Dilo ya claramente.

Martirio: ¡Calla y no me hagas hablar, que si hablo se van a juntar las paredes unas con otras de vergüenza!

Adela: ¡La mala lengua no tiene fin para inventar!

Bernarda: ¡Adela!

Magdalena: Estáis locas.

Amelia: Y nos apedreáis¹⁷⁵ con malos pensamientos.

Martirio: Otras hacen cosas más malas.

Adela: Hasta que se pongan en cueros¹⁷⁶ de una vez y se las lleve el río.

Bernarda: ¡Perversa!

Angustias: Yo no tengo la culpa de que Pepe el Romano se haya fijado en mí.

Adela: ¡Por tus dineros!

Angustias: ¡Madre!

Bernarda: ¡Silencio!

Martirio: Por tus marjales¹⁷⁷ y tus arboledas¹⁷⁸.

Magdalena: ¡Eso es lo justo!

Bernarda: ¡Silencio digo! Yo veía la tormenta venir, pero no creía que estallara tan pronto. ¡Ay, qué pedrisco¹⁷⁹ de odio habéis echado sobre mi corazón! Pero todavía no soy anciana y tengo cinco cadenas para vosotras y esta casa levantada por mi padre para que ni las hierbas se enteren de mi

¹⁷⁴ there was something else boiling up inside which was bursting to get out

¹⁷⁵ to stone

¹⁷⁶ to strip naked

¹⁷⁷ land

¹⁷⁸ orchard

¹⁷⁹ hail

desolación. ¡Fuera de aquí! *(Salen. Bernarda se sienta desolada. La Poncia está de pie arrimada¹⁸⁰ a los muros. Bernarda reacciona, da un golpe en el suelo y dice:)* ¡Tendré que sentarles la mano¹⁸¹! Bernarda, ¡acuérdate que ésta es tu obligación!

La Poncia: ¿Puedo hablar?

Bernarda: Habla. Siento que hayas oído. Nunca está bien una extraña en el centro de la familia.

La Poncia: Lo visto, visto está.

Bernarda: Angustias tiene que casarse en seguida.

La Poncia: Hay que retirarla de aquí.

Bernarda: No a ella. ¡A él!

La Poncia: ¡Claro, a él hay que alejarlo de aquí! Piensas bien.

Bernarda: No pienso. Hay cosas que no se pueden ni se deben pensar. Yo ordeno.

La Poncia: ¿Y tú crees que él querrá marcharse?

Bernarda: *(Levantándose.)* ¿Qué imagina tu cabeza?

La Poncia: Él, claro, ¡se casará con Angustias!

Bernarda: Habla. Te conozco demasiado para saber que ya me tienes preparada la cuchilla¹⁸².

La Poncia: Nunca pensé que se llamara asesinato al aviso.

Bernarda: ¿Me tienes que prevenir algo?

La Poncia: Yo no acuso, Bernarda. Yo sólo te digo: abre los ojos y verás.

Bernarda: ¿Y verás qué?

La Poncia: Siempre has sido lista. Has visto lo malo de las gentes a cien leguas. Muchas veces creí que adivinabas los pensamientos. Pero los hijos son los hijos. Ahora estás ciega.

Bernarda: ¿Te refieres a Martirio?

La Poncia: Bueno, a Martirio... *(Con curiosidad.)* ¿Por qué habrá escondido el retrato?

Bernarda: *(Queriendo ocultar a su hija.)* Después de todo ella dice que ha sido una broma. ¿Qué otra cosa puede ser?

¹⁸⁰ arrimar – to be close to something

¹⁸¹ to take a firm grip

¹⁸² preparar la cuchilla – to stick the knife in

La Poncia: *(Con sorna.)* ¿Tú lo crees así?

Bernarda: *(Enérgica.)* No lo creo. ¡Es así!

La Poncia: Basta. Se trata de lo tuyo. Pero si fuera la vecina de enfrente, ¿qué sería?

Bernarda: Ya empiezas a sacar la punta del cuchillo.

La Poncia: *(Siempre con crueldad.)* No, Bernarda, aquí pasa una cosa muy grande. Yo no te quiero echar la culpa, pero tú no has dejado a tus hijas libres. Martirio es enamoradiza¹⁸³, digas lo que tú quieras. ¿Por qué no la dejaste casar con Enrique Humanes? ¿Por qué el mismo día que iba a venir a la ventana le mandaste recado que no viniera?

Bernarda: *(Fuerte.)* ¡Y lo haría mil veces! Mi sangre no se junta con la de los Humanes mientras yo viva! Su padre fue gañán.

La Poncia: ¡Y así te va a ti con esos humos!

Bernarda: Los tengo porque puedo tenerlos. Y tú no los tienes porque sabes muy bien cuál es tu origen.

La Poncia: *(Con odio.)* ¡No me lo recuerdes! Estoy ya vieja, siempre agradecí tu protección.

Bernarda: *(Crecida.)* ¡No lo parece!

La Poncia: *(Con odio envuelto en suavidad.)* A Martirio se le olvidará esto.

Bernarda: Y si no lo olvida peor para ella. No creo que ésta sea la «cosa muy grande» que aquí pasa. Aquí no pasa nada. ¡Eso quisieras tú! Y si pasara algún día estate segura que no traspasaría las paredes.

La Poncia: ¡Eso no lo sé yo! En el pueblo hay gentes que leen también de lejos los pensamientos escondidos.

Bernarda: ¡Cómo gozarías de vernos a mí y a mis hijas camino del lupanar¹⁸⁴!

La Poncia: ¡Nadie puede conocer su fin!

Bernarda: ¡Yo sí sé mi fin! ¡Y el de mis hijas! El lupanar se queda para alguna mujer ya difunta...

La Poncia: *(Fiera.)* ¡Bernarda! ¡Respetar la memoria de mi madre!

Bernarda: ¡No me persigas tú con tus malos pensamientos!

(Pausa.)

¹⁸³ falls in love easily

¹⁸⁴ whorehouse

La Poncia: Mejor será que no me meta en nada.

Bernarda: Eso es lo que debías hacer. Obrar y callar a todo. Es la obligación de los que viven a sueldo.

La Poncia: Pero no se puede. ¿A ti no te parece que Pepe estaría mejor casado con Martirio o... ¡sí!, con Adela?

Bernarda: No me parece.

La Poncia: *(Con intención.)* Adela. ¡Ésa es la verdadera novia del Romano!

Bernarda: Las cosas no son nunca a gusto nuestro.

La Poncia: Pero les cuesta mucho trabajo desviarse de la verdadera inclinación. A mí me parece mal que Pepe esté con Angustias, y a las gentes, y hasta al aire. ¡Quién sabe si se saldrán con la suya!

Bernarda: ¡Ya estamos otra vez!... Te deslizas¹⁸⁵ para llenarme de malos sueños. Y no quiero entenderte, porque si llegara al alcance de todo lo que dices te tendría que arañar.

La Poncia: ¡No llegará la sangre al río!

Bernarda: ¡Afortunadamente mis hijas me respetan y jamás torcieron mi voluntad!

La Poncia: ¡Eso sí! Pero en cuanto las dejes sueltas se te subirán al tejado.

Bernarda: ¡Ya las bajaré tirándoles cantos¹⁸⁶!

La Poncia: ¡Desde luego eres la más valiente!

Bernarda: ¡Siempre gasté sabrosa pimienta¹⁸⁷!

La Poncia: ¡Pero lo que son las cosas! A su edad. ¡Hay que ver el entusiasmo de Angustias con su novio! ¡Y él también parece muy picado! Ayer me contó mi hijo mayor que a las cuatro y media de la madrugada, que pasó por la calle con la yunta, estaban hablando todavía.

Bernarda: ¡A las cuatro y media!

Angustias: *(Saliendo.)* ¡Mentira!

La Poncia: Eso me contaron.

Bernarda: *(A Angustias.)* ¡Habla!

Angustias: Pepe lleva más de una semana marchándose a la una. Que Dios me mate si miento.

¹⁸⁵ to creep up

¹⁸⁶ stones

¹⁸⁷ to fight the good fight

Martirio: *(Saliendo.)* Yo también lo sentí marcharse a las cuatro.

Bernarda: Pero, ¿lo viste con tus ojos?

Martirio: No quise asomarme. ¿No habláis ahora por la ventana del callejón?

Angustias: Yo hablo por la ventana de mi dormitorio.

(Aparece Adela en la puerta.)

Martirio: Entonces...

Bernarda: ¿Qué es lo que pasa aquí?

La Poncia: ¡Cuida de enterarte! Pero, desde luego, Pepe estaba a las cuatro de la madrugada en una reja de tu casa.

Bernarda: ¿Lo sabes seguro?

La Poncia: Seguro no se sabe nada en esta vida.

Adela: Madre, no oiga usted a quien nos quiere perder a todas.

Bernarda: ¡Yo sabré enterarme! Si las gentes del pueblo quieren levantar falsos testimonios se encontrarán con mi pedernal¹⁸⁸. No se hable de este asunto. Hay a veces una ola de fango¹⁸⁹ que levantan los demás para perdernos.

Martirio: A mí no me gusta mentir.

La Poncia: Y algo habrá.

Bernarda: No habrá nada. Nací para tener los ojos abiertos. Ahora vigilaré sin cerrarlos ya hasta que me muera.

Angustias: Yo tengo derecho de enterarme.

Bernarda: Tú no tienes derecho más que a obedecer. Nadie me traiga ni me lleve. *(A la Poncia.)* Y tú te metes en los asuntos de tu casa. ¡Aquí no se vuelve a dar un paso que yo no sienta!

Criada: *(Entrando.)* ¡En lo alto de la calle hay un gran gentío¹⁹⁰ y todos los vecinos están en sus puertas!

Bernarda: *(A Poncia.)* ¡Corre a enterarte de lo que pasa! *(Las mujeres corren para salir.)* ¿Dónde vais? Siempre os supe mujeres ventaneras y rompedoras de su luto. ¡Vosotras al patio!

¹⁸⁸ they will find that I am as hard as flint

¹⁸⁹ mud/dirt

¹⁹⁰ crowd if people

(Salen y sale Bernarda. Se oyen rumores lejanos. Entran Martirio y Adela, que se quedan escuchando y sin atreverse a dar un paso más de la puerta de salida.)

Martirio: Agradece a la casualidad que no desaté mi lengua.

Adela: También hubiera hablado yo.

Martirio: ¿Y qué ibas a decir? ¡Querer no es hacer!

Adela: Hace la que puede y la que se adelanta. Tú querías, pero no has podido.

Martirio: No seguirás mucho tiempo.

Adela: ¡Lo tendré todo!

Martirio: Yo romperé tus abrazos.

Adela: *(Suplicante.)* ¡Martirio, déjame!

Martirio: ¡De ninguna!

Adela: ¡Él me quiere para su casa!

Martirio: ¡He visto cómo te abrazaba!

Adela: Yo no quería. He ido como arrastrada por una maroma¹⁹¹.

Martirio: ¡Primero muerta!

(Se asoman Magdalena y Angustias. Se siente crecer el tumulto.)

La Poncia: *(Entrando con Bernarda.)* ¡Bernarda!

Bernarda: ¿Qué ocurre?

La Poncia: La hija de la Librada, la soltera, tuvo un hijo no se sabe con quién.

Adela: ¿Un hijo?

La Poncia: Y para ocultar su vergüenza lo mató y lo metió debajo de unas piedras; pero unos perros, con más corazón que muchas criaturas, lo sacaron y como llevados por la mano de Dios lo han puesto en el tranco de su puerta¹⁹². Ahora la quieren matar. La traen arrastrando por la calle abajo, y por las trochas¹⁹³ y los terrenos del olivar vienen los hombres corriendo, dando unas voces que

¹⁹¹ a rope

¹⁹² doorstep

¹⁹³ path

estremecen¹⁹⁴ los campos.

Bernarda: Sí, que vengan todos con varas de olivo¹⁹⁵ y mangos de azadones¹⁹⁶, que vengan todos para matarla.

Adela: ¡No, no, para matarla no!

Martirio: Sí, y vamos a salir también nosotras.

Bernarda: Y que pague la que pisotea su decencia.

(Fuera su oye un grito de mujer y un gran rumor.)

Adela: ¡Que la dejen escapar! ¡No salgáis vosotras!

Martirio: *(Mirando a Adela.)* ¡Que pague lo que debe!

Bernarda: *(Bajo el arco.)* ¡Acabar con ella antes que lleguen los guardias!¹⁹⁷ ¡Carbón ardiendo en el sitio de su pecado!

Adela: *(Cogiéndose el vientre.)* ¡No! ¡No!

Bernarda: ¡Matadla! ¡Matadla!

Telón rápido.

Resumen

El acto empieza con la imagen de La Poncia y de las hijas de Bernarda (a excepción de Adela) cosiendo las sábanas para el ajuar de Angustias.

Empiezan a hablar de lo extraña que está Adela y de por qué no está allí con ellas. Siguen hablando y sacan el tema de Pepe el Romano, que según Angustias se marchó la noche anterior a la una y media (pero Martirio y La Poncia saben que se marchó mucho más tarde). Continúan hablando sobre la petición de mano que Pepe ha hecho a Angustias y La Poncia acaba contando cosas de su juventud.

Más tarde Adela sale de su habitación y Martirio le pregunta con ironía a qué se debe su falta de sueño, y lo hace porque tanto ella como La Poncia saben que Adela y Pepe se encuentran por las noches cuando el chico deja a Angustias.

Después Angustias descubre que alguien le ha robado la única fotografía que tiene de Pepe y se pone a gritar, se arma un alboroto al que Bernarda acude a calmar y manda a La Poncia que registre las habitaciones de sus hijas. Al final La Poncia encuentra la foto entre las sábanas de la cama de Martirio, y ésta dice que ha sido una broma, pero en realidad está disimulando.

¹⁹⁴ to make tremble

¹⁹⁵ sticks from the olive tree

¹⁹⁶ pick handles

¹⁹⁷ police

Mientras La Poncia mantiene una conversación con Adela, donde descubre que la joven está enamorada de Pepe el Romano, en la calle se escuchan ruidos. Estos ruidos se deben al alboroto que arman unos hombres del pueblo que se llevan a una mujer a la montaña para abusar de ella como castigo por haber matado a un hijo ilegítimo que había engendrado. Adela se entera y pide clemencia por la mujer.

Preguntas

1. ¿Cómo comienza el segundo acto?
 - a. ¿Dónde tiene lugar?
 - b. ¿Qué hacen los personajes?
 - c. ¿De qué hablan?
2. Discute las referencias al calor que se encuentra en este acto. Da ejemplos.
3. Explica la importancia de las siguientes citas en la escena:
 - a. Adela: "¡Yo hago con mi cuerpo lo que me parece!"
 - b. "¡Quisiera ser invisible, pasar por las habitaciones sin que me preguntarais dónde voy."
4. ¿Qué le recomienda Poncia que haga Adela después de casarse Angustias con Pepe el Romano?
5. "Nacer mujer es el mayor castigo." ¿Por qué lo dice Amelia? (¿A qué se refiere?)
6. ¿Dónde encontró Poncia la foto de Pepe? En tu opinión, ¿era una broma? Explica.
7. ¿Por qué dice Bernarda que Angustias tiene que casarse "en seguida"?
8. ¿Qué importancia tiene la última parte del segundo acto cuando chismean sobre "La hija de la Librada"?

Acto tercero

Cuatro paredes blancas ligeramente azuladas del patio interior de la casa de Bernarda. Es de noche. El decorado ha de ser de una perfecta simplicidad. Las puertas, iluminadas por la luz de los interiores, dan un tenue fulgor a la escena. En el centro, una mesa con un quinqué, donde están comiendo Bernarda y sus hijas. La Poncia las sirve. Prudencia está sentada aparte.

(Al levantarse el telón hay un gran silencio, interrumpido por el ruido de platos y cubiertos.)

Prudencia: Ya me voy. Os he hecho una visita larga. *(Se levanta.)*

Bernarda: Espérate, mujer. No nos vemos nunca.

Prudencia: ¿Han dado el último toque para el rosario?

La Poncia: Todavía no.

(Prudencia se sienta.)

Bernarda: ¿Y tu marido cómo sigue?

Prudencia: Igual.

Bernarda: Tampoco lo vemos.

Prudencia: Ya sabes sus costumbres. Desde que se peleó con sus hermanos por la herencia no ha salido por la puerta de la calle. Pone una escalera y salta las tapias¹⁹⁸ del corral.

Bernarda: Es un verdadero hombre. ¿Y con tu hija...?

Prudencia: No la ha perdonado.

Bernarda: Hace bien.

Prudencia: No sé qué te diga. Yo sufro por esto.

Bernarda: Una hija que desobedece deja de ser hija para convertirse en una enemiga.

Prudencia: Yo dejo que el agua corra. No me queda más consuelo que refugiarme en la iglesia, pero como me estoy quedando sin vista tendré que dejar de venir para que no jueguen con una los chiquillos¹⁹⁹. *(Se oye un gran golpe, como dado en los muros.)* ¿Qué es eso?

Bernarda: El caballo garañón²⁰⁰, que está encerrado y da coces²⁰¹ contra el muro. *(A voces.)* ¡Trabadlo y que salga al corral! *(En voz baja.)* Debe tener calor.

¹⁹⁸ fence/wall

¹⁹⁹ so that the children don't tease me

²⁰⁰ stallion

²⁰¹ kicks

Prudencia: ¿Vais a echarle las potras nuevas²⁰²?

Bernarda: Al amanecer.

Prudencia: Has sabido acrecentar²⁰³ tu ganado.

Bernarda: A fuerza de dinero y sinsabores²⁰⁴.

La Poncia: (*Interviniendo.*) ¡Pero tiene la mejor manada²⁰⁵ de estos contornos²⁰⁶! Es una lástima que esté bajo de precio.

Bernarda: ¿Quieres un poco de queso y miel?

Prudencia: Estoy desgana²⁰⁷.

(*Se oye otra vez el golpe.*)

La Poncia: ¡Por Dios!

Prudencia: ¡Me ha retemblado dentro del pecho!

Bernarda: (*Levantándose furiosa*) ¿Hay que decir las cosas dos veces? ¡Echadlo que se revuelque²⁰⁸ en los montones de paja! (*Pausa, y como hablando con los gañanes.*) Pues encerrad las potras en la cuadra²⁰⁹, pero dejadlo libre, no sea que nos eche abajo las paredes. (*Se dirige a la mesa y se sienta otra vez.*) ¡Ay, qué vida!

Prudencia: Bregando²¹⁰ como un hombre.

Bernarda: Así es. (*Adela se levanta de la mesa.*) ¿Dónde vas?

Adela: A beber agua.

Bernarda: (*En alta voz.*) Trae un jarro de agua fresca. (*A Adela.*) Puedes sentarte. (*Adela se sienta.*)

Prudencia: Y Angustias, ¿cuándo se casa?

Bernarda: Vienen a pedirla dentro de tres días.

Prudencia: ¡Estarás contenta!

²⁰² are you going to let him lose on the new mares

²⁰³ increase

²⁰⁴ trouble/lots of work

²⁰⁵ herd/stable

²⁰⁶ surrounding area

²⁰⁷ no appetite

²⁰⁸ revolcarse – to roll around

²⁰⁹ stable

²¹⁰ struggling

Angustias: ¡Claro!

Amelia: (A Magdalena.) ¡Ya has derramado²¹¹ la sal!

Magdalena: Peor suerte que tienes no vas a tener.

Amelia: Siempre trae mala sombra.

Bernarda: ¡Vamos!

Prudencia: (A Angustias.) ¿Te ha regalado ya el anillo?

Angustias: Mírelo usted. (Se lo alargó.)

Prudencia: Es precioso. Tres perlas. En mi tiempo las perlas significaban lágrimas.

Angustias: Pero y a las cosas han cambiado.

Adela: Yo creo que no. Las cosas significan siempre lo mismo. Los anillos de pedida deben ser de diamantes.

Prudencia: Es más propio.

Bernarda: Con perlas o sin ellas las cosas son como una se las propone.

Martirio: O como Dios dispone.

Prudencia: Los muebles me han dicho que son preciosos.

Bernarda: Dieciséis mil reales he gastado.

La Poncia: (Interviniendo.) Lo mejor es el armario de luna²¹².

Prudencia: Nunca vi un mueble de éstos.

Bernarda: Nosotras tuvimos arca.

Prudencia: Lo preciso es que todo sea para bien.

Adela: Que nunca se sabe.

Bernarda: No hay motivo para que no lo sea.

(Se oyen lejanísimas unas campanas.)

²¹¹ spilt

²¹² wardrobe with a mirror

Prudencia: El último toque. *(A Angustias.)* Ya vendré a que me enseñes la ropa.

Angustias: Cuando usted quiera.

Prudencia: Buenas noches nos dé Dios.

Bernarda: Adiós, Prudencia.

Las cinco a la vez: Vaya usted con Dios.

(Pausa. Sale Prudencia.)

Bernarda: Ya hemos comido. *(Se levantan.)*

Adela: Voy a llegarme hasta el portón para estirar las piernas y tomar un poco el fresco.

(Magdalena se sienta en una silla baja retrepada contra la pared.)

Amelia: Yo voy contigo.

Martirio: Y yo.

Adela: *(Con odio contenido.)* No me voy a perder.

Amelia: La noche quiere compañía.

(Salen. Bernarda se sienta y Angustias está arreglando la mesa.)

Bernarda: Ya te he dicho que quiero que hables con tu hermana Martirio. Lo que pasó del retrato fue una broma y lo debes olvidar.

Angustias: Usted sabe que ella no me quiere.

Bernarda: Cada uno sabe lo que piensa por dentro. Yo no me meto en los corazones, pero quiero buena fachada y armonía familiar. ¿Lo entiendes?

Angustias: Sí.

Bernarda: Pues ya está.

Magdalena: *(Casi dormida.)* Además, ¡si te vas a ir antes de nada! *(Se duerme.)*

Angustias: Tarde me parece.

Bernarda: ¿A qué hora terminaste anoche de hablar?

Angustias: A las doce y media.

Bernarda: ¿Qué cuenta Pepe?

Angustias: Yo lo encuentro distraído. Me habla siempre como pensando en otra cosa. Si le pregunto qué le pasa, me contesta: «Los hombres tenemos nuestras preocupaciones.»

Bernarda: No le debes preguntar. Y cuando te cases, menos. Habla si él habla y míralo cuando te mire. Así no tendrás disgustos.

Angustias: Yo creo, madre, que él me oculta muchas cosas.

Bernarda: No procures descubrirlas, no le preguntes y, desde luego, que no te vea llorar jamás.

Angustias: Debía estar contenta y no lo estoy.

Bernarda: Eso es lo mismo.

Angustias: Muchas veces miro a Pepe con mucha fijeza y se me borra a través de los hierros, como si lo tapara una nube de polvo de las que levantan los rebaños²¹³.

Bernarda: Eso son cosas de debilidad.

Angustias: ¡Ojalá!

Bernarda: ¿Viene esta noche?

Angustias: No. Fue con su madre a la capital.

Bernarda: Así nos acostaremos antes. ¡Magdalena!

Angustias: Está dormida.

(Entran Adela, Martirio y Amelia.)

Amelia: ¡Qué noche más oscura!

Adela: No se ve a dos pasos de distancia.

Martirio: Una buena noche para ladrones, para el que necesite escondrijo²¹⁴.

Adela: El caballo garañón estaba en el centro del corral. ¡Blanco! Doble de grande, llenando todo lo oscuro.

Amelia: Es verdad. Daba miedo. ¡Parecía una aparición!

Adela: Tiene el cielo unas estrellas como puños.

²¹³ flock of sheep

²¹⁴ cover (to hide)

Martirio: Ésta se puso a mirarlas de modo que se iba a tronchar²¹⁵ el cuello.

Adela: ¿Es que no te gustan a ti?

Martirio: A mí las cosas de tejas arriba no me importan nada. Con lo que pasa dentro de las habitaciones tengo bastante.

Adela: Así te va a ti.

Bernarda: A ella le va en lo suyo como a ti en lo tuyo.

Angustias: Buenas noches.

Adela: ¿Ya te acuestas?

Angustias: Sí, esta noche no viene Pepe. *(Sale.)*

Adela: Madre, ¿por qué cuando se corre una estrella o luce un relámpago se dice:

Santa Bárbara bendita,
que en el cielo estás escrita
con papel y agua bendita?

Bernarda: Los antiguos sabían muchas cosas que hemos olvidado.

Amelia: Yo cierro los ojos para no verlas.

Adela: Yo no. A mí me gusta ver correr lleno de lumbre²¹⁶ lo que está quieto y quieto años enteros.

Martirio: Pero estas cosas nada tienen que ver con nosotros.

Bernarda: Y es mejor no pensar en ellas.

Adela: ¡Qué noche más hermosa! Me gustaría quedarme hasta muy tarde para disfrutar el fresco del campo.

Bernarda: Pero hay que acostarse. ¡Magdalena!

Amelia: Está en el primer sueño.

Bernarda: ¡Magdalena!

Magdalena: *(Disgustada.)* ¡Dejarme en paz!

Bernarda: ¡A la cama!

²¹⁵ to crick

²¹⁶ fire

Magdalena: *(Levantándose malhumorada.)* ¡No la dejáis a una tranquila! *(Se va refunfuñando²¹⁷.)*

Amelia: Buenas noches. *(Se va.)*

Bernarda: Andar vosotras también.

Martirio: ¿Cómo es que esta noche no viene el novio de Angustias?

Bernarda: Fue de viaje.

Martirio: *(Mirando a Adela.)* ¡Ah!

Adela: Hasta mañana. *(Sale.)*

(Martirio bebe agua y sale lentamente mirando hacia la puerta del corral. Sale La Poncia.)

La Poncia: ¿Estás todavía aquí?

Bernarda: Disfrutando este silencio y sin lograr ver por parte alguna « la cosa tan grande» que aquí pasa, según tú.

La Poncia: Bernarda, dejemos esa conversación.

Bernarda: En esta casa no hay un sí ni un no. Mi vigilancia lo puede todo.

La Poncia: No pasa nada por fuera. Eso es verdad. Tus hijas están y viven como metidas en alacenas²¹⁸. Pero ni tú ni nadie puede vigilar por el interior de los pechos.

Bernarda: Mis hijas tienen la respiración tranquila.

La Poncia: Eso te importa a ti, que eres su madre. A mí, con servir tu casa tengo bastante.

Bernarda: Ahora te has vuelto callada.

La Poncia: Me estoy en mi sitio, y en paz.

Bernarda: Lo que pasa es que no tienes nada que decir. Si en esta casa hubiera hierbas, ya te encargarías de traer a pastar las ovejas del vecindario.

La Poncia: Yo tapo más de lo que te figuras.

Bernarda: ¿Sigue tu hijo viendo a Pepe a las cuatro de la mañana? ¿Siguen diciendo todavía la mala letanía²¹⁹ de esta casa?

La Poncia: No dicen nada.

²¹⁷ annoyed

²¹⁸ cupboards

²¹⁹ litany of lie(litany - a prayer consisting of a series of invocations by the priest with responses from the congregation)

Bernarda: Porque no pueden. Porque no hay carne donde morder. ¡A la vigilia de mis ojos se debe esto!

La Poncia: Bernarda, yo no quiero hablar porque temo tus intenciones. Pero no estés segura.

Bernarda: ¡Segurísima!

La Poncia: ¡A lo mejor, de pronto, cae un rayo²²⁰! ¡A lo mejor, de pronto, un golpe de sangre te para el corazón!

Bernarda: Aquí no pasará nada. Ya estoy alerta contra tus suposiciones.

La Poncia: Pues mejor para ti.

Bernarda: ¡No faltaba más!

Criada: (*Entrando.*) Ya terminé de fregar los platos. ¿Manda usted algo, Bernarda?

Bernarda: (*Levantándose.*) Nada. Yo voy a descansar.

La Poncia: ¿A qué hora quiere que la llame?

Bernarda: A ninguna. Esta noche voy a dormir bien. (*Se va.*)

La Poncia: Cuando una no puede con el mar lo más fácil es volver las espaldas para no verlo.

Criada: Es tan orgullosa que ella misma se pone una venda²²¹ en los ojos.

La Poncia: Yo no puedo hacer nada. Quise atajar²²² las cosas, pero ya me asustan demasiado. ¿Tú ves este silencio? Pues hay una tormenta en cada cuarto. El día que estallen nos barrerán a todas²²³. Yo he dicho lo que tenía que decir.

Criada: Bernarda cree que nadie puede con ella y no sabe la fuerza que tiene un hombre entre mujeres solas.

La Poncia: No es toda la culpa de Pepe el Romano. Es verdad que el año pasado anduvo detrás de Adela, y ésta estaba loca por él, pero ella debió estarse en su sitio y no provocarlo. Un hombre es un hombre.

Criada: Hay quien cree que habló muchas noches con Adela.

La Poncia: Es verdad. (*En voz baja*) Y otras cosas.

²²⁰ ray of lightning

²²¹ blindfold

²²² to stop

²²³ The day they break they'll sweep us all away

Criada: No sé lo que va a pasar aquí.

La Poncia: A mí me gustaría cruzar el mar y dejar esta casa de guerra.

Criada: Bernarda está aligerando²²⁴ la boda y es posible que nada pase.

La Poncia: Las cosas se han puesto ya demasiado maduras. Adela está decidida a lo que sea, y las demás vigilan sin descanso.

Criada: ¿Y Martirio también?

La Poncia: Ésa es la peor. Es un pozo de veneno. Ve que el Romano no es para ella y hundiría el mundo si estuviera en su mano.

Criada: ¡Es que son malas!

La Poncia: Son mujeres sin hombre, nada más. En estas cuestiones se olvida hasta la sangre. ¡Chissssss! (*Escucha.*)

Criada: ¿Qué pasa?

La Poncia: (*Se levanta.*) Están ladrando los perros.

Criada: Debe haber pasado alguien por el portón.

(*Sale Adela en enaguas blancas y corpiño.*)

La Poncia: ¿No te habías acostado?

Adela: Voy a beber agua. (*Bebe en un vaso de la mesa.*)

La Poncia: Yo te suponía dormida.

Adela: Me despertó la sed. Y vosotras, ¿no descansáis?

Criada: Ahora.

(*Sale Adela.*)

La Poncia: Vámonos.

Criada: Ganado tenemos el sueño. Bernarda no me deja descansar en todo el día.

La Poncia: Llévate la luz.

Criada: Los perros están como locos.

²²⁴ to speed up/hurry

La Poncia: No nos van a dejar dormir.

(Salen. La escena queda casi a oscuras. Sale María Josefa con una oveja en los brazos.)

María Josefa:

Ovejita, niño mío,
 vámonos a la orilla del mar.
 La hormiguita estará en su puerta,
 yo te daré la teta y el pan.
 Bernarda,
 cara de leoparda.
 Magdalena,
 cara de hiena.
 ¡Ovejita!
 Meee, meee.
 Vamos a los ramos del portal de Belén.*(Ríe)*
 Ni tú ni yo queremos dormir.
 La puerta sola se abrirá
 y en la playa nos meteremos
 en una choza²²⁵ de coral.
 Bernarda,
 cara de leoparda.
 Magdalena,
 cara de hiena.
 ¡Ovejita!
 Meee, meee.
 Vamos a los ramos del portal de Belén!

(Se va cantando. Entra Adela. Mira a un lado y otro con sigilo²²⁶, y desaparece por la puerta del corral. Sale Martirio por otra puerta y queda en angustioso acecho²²⁷ en el centro de la escena. También va en enaguas. Se cubre con un pequeño mantón negro de talle. Sale por enfrente de ella María Josefa.)

Martirio: Abuela, ¿dónde va usted?

María Josefa: ¿Vas a abrirme la puerta? ¿Quién eres tú?

Martirio: ¿Cómo está aquí?

María Josefa: Me escapé. ¿Tú quién eres?

Martirio: Vaya a acostarse.

María Josefa: Tú eres Martirio, ya te veo. Martirio, cara de martirio. ¿Y cuándo vas a tener un niño? Yo

²²⁵ cabin

²²⁶ caution

²²⁷ to lie in watch/wait for something

he tenido éste.

Martirio: ¿Dónde cogió esa oveja?

María Josefa: Ya sé que es una oveja. Pero, ¿por qué una oveja no va a ser un niño? Mejor es tener una oveja que no tener nada. Bernarda, cara de leoparda. Magdalena, cara de hiena.

Martirio: No dé voces.

María Josefa: Es verdad. Está todo muy oscuro. Como tengo el pelo blanco crees que no puedo tener crías, y sí, crías y crías y crías. Este niño tendrá el pelo blanco y tendrá otro niño, y éste otro, y todos con el pelo de nieve, seremos como las olas, una y otra y otra. Luego nos sentaremos todos, y todos tendremos el cabello blanco y seremos espuma. ¿Por qué aquí no hay espuma? Aquí no hay más que mantos de luto.

Martirio: Calle, calle.

María Josefa: Cuando mi vecina tenía un niño yo le llevaba chocolate y luego ella me lo traía a mí, y así siempre, siempre, siempre. Tú tendrás el pelo blanco, pero no vendrán las vecinas. Yo tengo que marcharme, pero tengo miedo de que los perros me muerdan. ¿Me acompañarás tú a salir del campo? Yo quiero campo. Yo quiero casas, pero casas abiertas, y las vecinas acostadas en sus camas con sus niños chiquitos, y los hombres fuera, sentados en sus sillas. Pepe el Romano es un gigante. Todas lo queréis. Pero él os va a devorar, porque vosotras sois granos de trigo. No granos de trigo, no. ¡Ranas sin lengua!

Martirio: *(Enérgica.)* Vamos, váyase a la cama. *(La empuja.)*

María Josefa: Sí, pero luego tú me abrirás, ¿verdad?

Martirio: De seguro.

María Josefa: *(Llorando.)*

Ovejita, niño mío,
vámonos a la orilla del mar.
La hormiguita estará en su puerta,
yo te daré la teta y el pan.

(Sale. Martirio cierra la puerta por donde ha salido María Josefa y se dirige a la puerta del corral. Allí vacila, pero avanza dos pasos más.)

Martirio: *(En voz baja.)* Adela. *(Pausa. Avanza hasta la misma puerta. En voz alta.)* ¡Adela!

(Aparece Adela. Viene un poco despeinada.)

Adela: ¿Por qué me buscas?

Martirio: ¡Deja a ese hombre!

Adela: ¿Quién eres tú para decírmelo?

Martirio: No es ése el sitio de una mujer honrada.

Adela: ¡Con qué ganas te has quedado de ocuparlo!

Martirio: *(En voz alta.)* Ha llegado el momento de que yo hable. Esto no puede seguir así.

Adela: Esto no es más que el comienzo. He tenido fuerza para adelantarme. El brío y el mérito que tú no tienes. He visto la muerte debajo de estos techos y he salido a buscar lo que era mío, lo que me pertenecía.

Martirio: Ese hombre sin alma vino por otra. Tú te has atravesado²²⁸.

Adela: Vino por el dinero, pero sus ojos los puso siempre en mí.

Martirio: Yo no permitiré que lo arrebates²²⁹. El se casará con Angustias.

Adela: Sabes mejor que yo que no la quiere.

Martirio: Lo sé.

Adela: Sabes, porque lo has visto, que me quiere a mí.

Martirio: *(Desesperada.)* Sí.

Adela: *(Acercándose.)* Me quiere a mí, me quiere a mí.

Martirio: Clávame un cuchillo si es tu gusto, pero no me lo digas más.

Adela: Por eso procuras que no vaya con él. No te importa que abrace a la que no quiere. A mí, tampoco. Ya puede estar cien años con Angustias. Pero que me abrace a mí se te hace terrible, porque tú lo quieres también, ¡lo quieres!

Martirio: *(Dramática.)* ¡Sí! Déjame decirlo con la cabeza fuera de los embozos²³⁰. ¡Sí! Déjame que el pecho se me rompa como una granada de amargura²³¹. ¡Le quiero!

Adela: *(En un arranque, y abrazándola.)* Martirio, Martirio, yo no tengo la culpa.

Martirio: ¡No me abrasces! No quieras ablandar mis ojos. Mi sangre ya no es la tuya, y aunque quisiera verte como hermana no te miro ya más que como mujer. *(La rechaza.)*

Adela: Aquí no hay ningún remedio. La que tenga que ahogarse que se ahogue. Pepe el Romano es

²²⁸ atravesar – to come between

²²⁹ arrebatar - to snatch

²³⁰ shame (literally, a piece of fabric which covers the face)

²³¹ a sour pomegranate

mío. Él me lleva a los juncos²³² de la orilla.

Martirio: ¡No será!

Adela: Ya no aguanto el horror de estos techos después de haber probado el sabor de su boca. Seré lo que él quiera que sea. Todo el pueblo contra mí, quemándome con sus dedos de lumbre, perseguida por los que dicen que son decentes, y me pondré delante de todos la corona de espinas²³³ que tienen las que son queridas de algún hombre casado.

Martirio: ¡Calla!

Adela: Sí, sí. *(En voz baja.)* Vamos a dormir, vamos a dejar que se case con Angustias. Ya no me importa. Pero yo me iré a una casita sola donde él me verá cuando quiera, cuando le venga en gana.

Martirio: Eso no pasará mientras yo tenga una gota de sangre en el cuerpo.

Adela: No a ti, que eres débil: a un caballo encabritado²³⁴ soy capaz de poner de rodillas con la fuerza de mi dedo meñique²³⁵.

Martirio: No levantes esa voz que me irrita. Tengo el corazón lleno de una fuerza tan mala, que sin quererlo yo, a mí misma me ahoga.

Adela: Nos enseñan a querer a las hermanas. Dios me ha debido dejar sola, en medio de la oscuridad, porque te veo como si no te hubiera visto nunca.

(Se oye un silbido y Adela corre a la puerta, pero Martirio se le pone delante.)

Martirio: ¿Dónde vas?

Adela: ¡Quítate de la puerta!

Martirio: ¡Pasa si puedes!

Adela: ¡Aparta! *(Lucha.)*

Martirio: *(A voces.)* ¡Madre, madre!

Adela: ¡Déjame!

(Aparece Bernarda. Sale en enaguas con un mantón negro.)

Bernarda: Quietas, quietas. ¡Qué pobreza la mía, no poder tener un rayo²³⁶ entre los dedos!

²³² rushes/reeds which grow at the edge of lakes/ponds

²³³ a crown of thorns

²³⁴ a wild stallion

²³⁵ little finger

²³⁶ a thunderbolt

Martirio: *(Señalando a Adela.)* ¡Estaba con él! ¡Mira esas enaguas llenas de paja de trigo!

Bernarda: ¡Esa es la cama de las mal nacidas! *(Se dirige furiosa hacia Adela.)*

Adela: *(Haciéndole frente.)* ¡Aquí se acabaron las voces de presidio! *(Adela arrebató un bastón a su madre y lo parte en dos.)* Esto hago yo con la vara²³⁷ de la dominadora. No dé usted un paso más. ¡En mí no manda nadie más que Pepe!

(Sale Magdalena.)

Magdalena: ¡Adela!

(Salen la Poncia y Angustias.)

Adela: Yo soy su mujer. *(A Angustias.)* Entérate tú y ve al corral a decírselo. Él dominará toda esta casa. Ahí fuera está, respirando como si fuera un león.

Angustias: ¡Dios mío! Bernarda: ¡La escopeta²³⁸! ¿Dónde está la escopeta? *(Sale corriendo.)*

(Aparece Amelia por el fondo, que mira aterrada, con la cabeza sobre la pared. Sale detrás Martirio.)

Adela: ¡Nadie podrá conmigo! *(Va a salir.)*

Angustias: *(Sujetándola.)* De aquí no sales con tu cuerpo en triunfo, ¡ladrona! ¡deshonra de nuestra casa!

Magdalena: ¡Déjala que se vaya donde no la veamos nunca más!

(Suena un disparo.)

Bernarda: *(Entrando.)* Atrévete a buscarlo ahora.

Martirio: *(Entrando.)* Se acabó Pepe el Romano.

Adela: ¡Pepe! ¡Dios mío! ¡Pepe! *(Sale corriendo.)*

La Poncia: ¿Pero lo habéis matado?

Martirio: ¡No! ¡Salió corriendo en la jaca!

Bernarda: No fue culpa mía. Una mujer no sabe apuntar.

Magdalena: ¿Por qué lo has dicho entonces?

Martirio: ¡Por ella! Hubiera volcado un río de sangre sobre su cabeza.

²³⁷ rod

²³⁸ gun

La Poncia: Maldita.

Magdalena: ¡Endemoniada²³⁹!

Bernarda: Aunque es mejor así. *(Se oye como un golpe.)* ¡Adela! ¡Adela!

La Poncia: *(En la puerta.)* ¡Abre!

Bernarda: Abre. No creas que los muros defienden de la vergüenza.

Criada: *(Entrando.)* ¡Se han levantado los vecinos!

Bernarda: *(En voz baja, como un rugido.)* ¡Abre, porque echaré abajo la puerta! *(Pausa. Todo queda en silencio)* ¡Adela! *(Se retira de la puerta.)* ¡Trae un martillo²⁴⁰! *(La Poncia da un empujón y entra. Al entrar da un grito y sale.)* ¿Qué?

La Poncia: *(Se lleva las manos al cuello.)* ¡Nunca tengamos ese fin!

(Las hermanas se echan hacia atrás. La Criada se santigua²⁴¹. Bernarda da un grito y avanza.)

La Poncia: ¡No entres!

Bernarda: No. ¡Yo no! Pepe: irás corriendo vivo por lo oscuro de las alamedas²⁴², pero otro día caerás. ¡Descolgarla! ¡Mi hija ha muerto virgen! Llévala a su cuarto y vestirla como si fuera doncella²⁴³. ¡Nadie dirá nada! ¡Ella ha muerto virgen! Avisad que al amanecer den dos clamores las campanas.

Martirio: Dichosa ella mil veces que lo pudo tener.

Bernarda: Y no quiero llantos. La muerte hay que mirarla cara a cara. ¡Silencio! *(A otra hija.)* ¡A callar he dicho! *(A otra hija.)* Las lágrimas cuando estés sola. ¡Nos hundiremos todas en un mar de luto! Ella, la hija menor de Bernarda Alba, ha muerto virgen. ¿Me habéis oído? ¡Silencio, silencio he dicho! ¡Silencio!

Día viernes 19 de junio, 1936.

Telón rápido.

²³⁹ evil woman

²⁴⁰ hammer

²⁴¹ santiguarse - to cross oneself

²⁴² dark trees

²⁴³ a young girl (virgin)

Resumen

El acto empieza con la imagen de todas las hijas de Bernarda sentadas en la mesa comiendo. Prudencia, una señora del pueblo que ha venido de visita, le pregunta a Angustias cómo van los preparativos de su boda y ésta se los explica.

Prudencia se marcha y Adela sale al portal en compañía de Amelia y Martirio, mientras, Magdalena se ha quedado dormida en una silla y Angustias recoge la mesa. Bernarda que está presente en la escena, le pide a Angustias que hable con Martirio del tema del retrato.

Luego Bernarda le pregunta a Angustias si esa noche verá a su pretendiente y ella le contesta que no porque ha acompañado a su madre a la capital. Vuelven a entrar las otras tres hermanas y Bernarda las manda a todas a dormir.

Todas las mujeres de la familia se acuestan y La Poncia y la Criada se quedan hablando del tema del pretendiente. Y ya cuando las criadas se iban a retirar, aparece Adela con la excusa de que tiene sed. Cuando las criadas se marchan, Adela sale sin hacer ruido hacia la puerta del corral. Detrás se levanta Martirio, que la descubre y comienzan a discutir. Todo el mundo se despierta y Martirio le dice a Bernarda que Adela estaba con Pepe el Romano en el pajar. Por todo esto Angustias se siente desolada y Bernarda, después de reñir a Adela, coge una escopeta para disparar contra Pepe. Adela pensando que lo ha matado, sale corriendo hacia su habitación y se encierra en ella. Al fin Bernarda consigue abrir la puerta con un martillo y La Poncia encuentra a la hija menor muerta, Adela se ha suicidado.

Preguntas

1. Cuando Bernarda habla del "caballo garañon" que está encerrado y da coces contra el muro. ¿A qué (o quién) puede simbolizar?
2. ¿Cómo es el anillo de pedida de Angustias? ¿Por qué es significativo?
3. ¿Cuáles son los consejos de Bernarda para Angustias cuando ésta le dice a su madre que encuentra "distráido" a Pepe?
4. Hable del uso del color blanco en este acto.
5. Hable del "calor" que se encuentra en este acto.
6. María Josefa dice lo que sienten las hijas. Explique.
7. Cuando Adela le dice a Martirio que ella (Adela) no tiene la culpa de haber amado a Pepe, ¿qué significa?
8. ¿Qué hace Adela con el bastón (la vara) de Bernarda? ¿Qué representa (simbólicamente) esta acción?
9. ¿Qué hace Bernarda con la escopeta? ¿Por qué dijo ella que había matado a Pepe el Romano cuando de verdad no lo hizo?
10. Discute el final de la obra.

Después de leer

Los personajes

Bernarda

- **Es una mujer de 60 años que tiene cinco hijas y que al comienzo del libro se le muere el marido.**
- Se forma la primera impresión de la conversación entre Poncia y la Criada:
 - La Poncia: ¡Mandona! ¡Dominanta!
 - La Poncia: Ese día me encerraré con ella en un cuarto y le estaré escupiendo un año entero. "Bernarda, por esto, por aquello, por lo otro", hasta ponerla como un lagarto machacado por los niños, que es lo que es ella y toda su parentela.
- Al entrar en la casa manda a callar tanto sus hijas como la criada y pega a sus hijas con su bastón.
- Tiene poder económico que le permite explotar sus empleados y hace que la comunidad la respete, pero también la deja en una posición vulnerable, ya que los vecinos tienen ganas de tachar la reputación de su familia. Se puede decir que se preocupa mucho por el qué dirán. Es irónico que ella esté ciega a todo lo que pasa a su alrededor. Cuando Poncia intenta avisarle de lo que pasa Bernarda no le da la razón.
- La ceguera y arrogancia de Bernarda resulta en que sus hijas se comportan de la forma que más quiere evitar.
- En el primer acto cuando Bernarda regaña a Angustias por haberse echado polvo el día después del funeral de su padre. En este momento nos enteramos de que el difunto marido de Bernarda (el padrastro de Angustias) le ha dejado más dinero que sus cuatro hijas de verdad. ¿Por qué será? ¿Puede ser que Antonio María Benavides abusó de ella (de la misma forma que hizo a la criada)?

María Josefa

- **Es la madre de Bernarda, tiene 80 años, aparece poco en el libro y no parece que tenga muy bien la cabeza.**
- Aunque tenga unos 60 años más que Adela, comparten los mismos deseos (de irse con un hombre).
- Aunque dice muchas tonterías (como su deseo de casarse con un marinero), a veces es muy perceptiva (por ejemplo, cuando dice que todas sus nietas están detrás de Pepe el Romano y que éste las destrozará a todas, y cuando describe a Bernarda como 'cara de leoparda')

Angustias

- Es la hija mayor de Bernarda, tiene 39 años y es la prometida de Pepe el Romano.
- Es la única hija del primer matrimonio de Bernarda.
- En el segundo acto Poncia la describe como "una enferma... es estrecha de cintura, vieja...", y Magdalena dice que "una mujer que, como su padre habla con la nariz."
- Pepe el Romano quiere casarse con ella por su dinero (que le dejó su padrastro).
- Para combatir el resentimiento y envidia de sus hermanas por su boda, se jacta de su riqueza y su compromiso con Pepe el Romano.

- No tiene experiencia de amores y dice a su madre que “Debía estar contenta y no lo estoy”.

Magdalena

- Es la segunda hija de Bernarda y tiene 30 años.
- Era la hija preferida de su padre.
- Dado esto, esperaba recibir más dinero de las particiones de su padre y le guarda rencor a Angustias por eso.
- En el primer acto dice que “Sé que yo no me voy a casar”, lo que muestra su actitud pesimista, y causa aun más rencor hacía su hermana Angustias.
- En el segundo acto dice que no va a coser para la boda de su hermana (Yo no pienso dar una puntada), pero luego nos muestra su lado cariñoso cuando le da un vestido verde a Adela y le desea felicidad en la vida.
- Tiene las mismas ideas sobre las clases sociales que su madre (¡Cada clase tiene que hacer lo suyo!).

Amelia:

- **Es la tercera hija de Bernarda y tiene 27 años.**
- En cuanto al amor, tiene poca experiencia (lo sabemos por sus comentarios sobre los segadores y su comentario de ¡A mí me da vergüenza de estas cosas!).
- Se niega a cuidar a los niños de Angustias (Y mucho menos cuidar niños ajenos. Mira tú cómo están las vecinas del callejón, sacrificadas por cuatro monigotes).
- Es consciente de la dificultad de ser mujer (Nacer mujer es el mayor castigo).
- Está muy unida a Martirio (Siempre cabeza con cabeza como dos ovejitas).

Martirio

- **Es la cuarta hija de Bernarda y tiene 24 años. Le gusta Pepe el Romano.**
- Reconoce que es muy fea.
 - Adela (acto segundo): No me mires más! Si quieres te daré mis ojos, que son frescos, y mis espaldas, para que te compongas la joroba que tienes, pero vuelve la cabeza cuando yo pase.
- Tiene una mala percepción de los hombres (Es preferible no ver a un hombre nunca. Desde niña les tuve miedo. Los veía en el corral uncir los bueyes y levantar los costales de trigo entre voces y zapatazos, y siempre tuve miedo de crecer por temor de encontrarme de pronto abrazada por ellos. Dios me ha hecho débil y fea y los ha apartado definitivamente de mí).
- Sin embargo, se siente atraída por Pepe el Romano por lo cual muestra una actitud celosa hacía Angustias y Adela.
- Su cuarto está al lado de él de Adela y eso le permite observarla, aunque sabe que a Adela le vuelve loca. Adela dice “Me sigue a todos lados. A veces se asoma a mi cuarto para ver si duermo. No me deja respirar.”
- En el segundo acto vemos hasta qué punto Adela odia a Bernarda:

- **Martirio:** ¡He visto cómo te abrazaba!

Adela: Yo no quería. He ido como arrastrada por una maroma²⁴⁴.

Martirio: ¡Primero muerta!

- Aunque es muy diferente a Adela, comparte una cosa con ella: no puede controlar sus emociones hacia Pepe el Romano: “Tengo el corazón lleno de una fuerza tan mala, que sin quererlo yo, a mí misma me ahoga”.

Adela

- **Es la quinta hija de Bernarda y tiene 20 años. Es la más guapa y la que Pepe quiere.**
- Su juventud explica su reacción espontánea ante las cosas, y también su ingenuidad (sobre todo con respecto a Pepe el Romano).
- Es muy cabezona – cuando la criada le da consejos sobre Pepe el Romano dice “Es inútil tu consejo. Ya es tarde. No por encima de ti, que eres una criada, por encima de mi madre saltaría para apagarme este fuego que tengo levantado por piernas y boca. ¿Qué puedes decir de mí? ¿Qué me encierro en mi cuarto y no abro la puerta? ¿Que no duermo? ¡Soy más lista que tú! Mira a ver si puedes agarrar la liebre con tus manos”.
- Cuando se revela que Adela está liada con Pepe el Romano, Adela, en lugar de estar avergonzada, parece triunfante y orgullosa de haber tenido una relación que no han tenido sus hermanas.
- La tragedia de Adela es que su deseo de vivir es lo que acaba con ella.

La Poncia

- **Una de las criadas de la casa de Bernarda, tiene 60 años.**
- Disfruta de la vida:
 - nos dice que le encanta el canto del cura
 - cuenta con emoción lo que pasó a Paca la Roseta
 - descripción de cuando vino su marido a su ventana.
- Es melancólica del amor (ahora disfruta de él a través de los otros).
- Es muy sabia, da consejos a las hijas de Bernarda sobre el amor y las relaciones entre ellas.
- Es muy leal a la familia (lleva treinta años trabajando en la casa) pero no deja a Bernarda explotarla – la torea con sus observaciones sobre sus hijas y roba comida de ella.
- Al final de segundo acto Poncia le dice a Bernarda su estuvo en una de las ventanas de su casa a las cuatro y media de la mañana. Este es el momento de triunfo y venganza para la Poncia, cuya madre es insultada por Bernarda por su mala fama.
- Tanto Poncia como Bernarda comparten el deseo de mantener la buena reputación de la familia.

Criada

- **Es compañera de La Poncia y tiene 50 años.**
- Es explotada por Bernarda y era explotada sexualmente por el difunto marido de Bernarda.
- La criada nos enseña que la represión crea más represión cuando entra la vagabunda y la criada le habla de la misma forma en la que Bernarda le habla a ella.
- También roba comida de Bernarda como venganza.

²⁴⁴ a rope

Prudencia

- **Una señora de 50 años, amiga de Bernarda.**
- Lo contrario de Bernarda. Bernarda gobierna la casa con mano de hierro, Prudencia tiene un montón de problemas con la familia. Su marido ha discutido con los hermanos por unas particiones y ha dejado de hablar con la hija.
- Su único placer en la vida es ir a misa, pero su ceguera significa que dentro de poco ya no va a poder ir.

Pepe el Romano

- Junto con don Arturo (el que debe realizar las particiones) y Antonio M^a Benavides (difunto y marido de Bernarda) es el único personaje masculino que se cita en la obra.
- Es sólo un referente en boca de los demás personajes, y aunque nunca aparece en escena está omnipresente.
- Representa ese oscuro y pecaminoso objeto del deseo de las hijas de Bernarda, quienes lo convierten en el centro de sus conversaciones y finalmente en la causa de la tragedia.
- De él sólo sabemos que es joven, apuesto e interesado (quiere y corteja a Adela, pero va detrás del dinero de Angustias, por lo que no le importa comprometerse con ella, a pesar de la diferencia de edad). Su papel es esencialmente el de catalizador de las fuerzas y tensiones internas de la casa.

Actividad Uno

Abajo tienes una lista de adjetivos y frases que corresponden a los personajes de la obra. Indica a cual(es) de los personajes corresponde cada uno.

adjetivo/expresión	pers	adjetivo/expresión	pers
ser rencoroso(a)		tener poca experiencia del amor	
ser cabezón(a)		ser arrogante	
ser un aprovechado		tener miedo	
ser conservativo(a)/tradicional		ser poderoso(a)	
ser envidiosa		estar deliriosa	
ser poco atractivo(a)		ser clasista	
estar ciego(a) a		estar agobiado(a)	
ser inmaduro(a)		hacer la vista gorda	
tener mala lengua		ser sabio	
está maltratado(a)		ser leal	
se siente avergonzado(a)		ser un Don Juan	

S-T-R-E-T-C-H: Busca un ejemplo en la obra que respalda tu decisión.

Actividad Tres: Character Analysis

Tu profesor te dará un personaje de la obra. Para tu personaje, rellena la siguiente tabla . Luego, vas a intercambiar con tus compañeros de clase.



	Nombre del personaje <input type="text"/>
Adjetivos para describir la personalidad y aspecto físico del personaje.	
¿Qué hacen en la obra y cómo contribuyen a la obra?	
¿Cuál es tu opinión de este personaje?	
Citas de la obra	

Los temas de la obra

Antes de empezar esta actividad, haz una lista de los temas que te parecen importantes en la obra. Intenta justificar tu elección.



Comparte tus ideas con las de un compañero. ¿Tenéis los mismos temas?

Abajo tienes apuntes sobre los temas principales de la obra. En el hueco después de cada párrafo, apunta citas o apuntes sobre momentos de la obra que puedes usar para justificar lo que acabas de leer.

El enfrentamiento entre la moral autoritaria y el deseo de libertad

La casa de Bernarda Alba plantea el enfrentamiento constante entre un modelo de conducta autoritario y rígido y otro abierto y progresista. La oposición se plantea desde el comienzo de la obra: Bernarda intenta imponer sus normas opresivas basándose en la autoridad que le concede su posición de «cabeza de familia» -tras la muerte del marido-, mientras que tanto M^a Josefa (la madre de Bernarda) como Adela intentan rebelarse y hacer frente a su dominio. Magdalena, Amelia y Martirio- aceptan con resignación la suerte que les ha correspondido, aunque es cierto que, Martirio parece enfrentarse a su madre en alguna ocasión.

Las criadas (Poncia y Criada) viven bajo el dominio y la autoridad de Bernarda: la temen, no se atreven a enfrentarse con ella y se limitan a murmurar a sus espaldas. El autoritarismo de Bernarda se manifiesta ya en su primera intervención, está presente en las últimas palabras que pronuncia, y constituye una constante de su actitud y de su carácter. En síntesis, la opresión y el autoritarismo de Bernarda provoca dos respuestas, estériles, en búsqueda de la libertad: la locura de M^a Josefa y el suicidio de Adela.

Muchos comparan Bernarda Alba con una figura que iba a tener el mismo papel en la sociedad española que ella sobre su casa. ¿Sabes quién es?



El amor sensual (la búsqueda del varón)

El drama de estas mujeres encerradas se concreta en la ausencia de amor en sus vidas y en el temor a permanecer solteras. El dominio tiránico de Bernarda, que ha impuesto un riguroso luto de ocho años y que controla cada uno de los movimientos de sus hijas, impide cualquier posibilidad de que éstas entablen una relación amorosa.

La irrupción en su mundo cerrado de Pepe el Romano desencadenará las pasiones de estas mujeres solteras que desean casarse para liberarse de la tiranía de Bernarda y para vivir alegres y felices.



La hipocresía (el mundo de las falsas apariencias)

La preocupación por la opinión ajena, el temor a la murmuración, el deseo de aparentar lo que no se es, y, en definitiva, la hipocresía que enmascara y oculta la realidad constituye uno de los temas recurrentes de La casa de Bernarda Alba. Este tema se manifiesta en varios motivos:

1. Obsesión por la limpieza.
2. El temor a la murmuración

El mundo de las falsas apariencias y de la hipocresía como forma de comportamiento social afecta, fundamentalmente, a Bernarda y, en menor medida, a Martirio. La hipocresía será un rasgo característico de Martirio a lo largo de toda la obra. En el episodio del retrato, su disculpa, además de resultar inverosímil, revela su constante falsedad.



El odio y la envidia

Las relaciones humanas están dominadas por los sentimientos de odio y de envidia. Bernarda se convierte en objeto del odio de sus criadas y de los vecinos del pueblo. Alimenta en sí misma el odio hasta tal punto que se convierte en un personaje detestable. Angustias es odiada y envidiada por el resto de sus hermanas. Y, por su parte, ella también las odia. El odio, la envidia,

los celos, llevan a Martirio a acusar, finalmente, a su hermana Adela. Las mujeres viven encerradas en un mundo inhóspito y salvaje: los deseos de amar y de ser libres y la imposibilidad de alcanzarlos impulsan a las hijas de Bernarda a alimentar fuertes sentimientos de odio y de envidia.

También la desigualdad y la injusticia social provocan el odio de las criadas hacia Bernarda. Y su rigidez y su orgullo clasista e hipócrita le atraen el odio de las mujeres del pueblo.



La injusticia social

A lo largo de la obra, y, especialmente, durante el primer acto, Lorca pone de manifiesto las tensiones de la sociedad de su época. Denuncia la injusticia y las diferencias sociales, la conciencia y orgullo de clase y la crueldad que preside las relaciones de la sociedad. Plantea una jerarquía social bien definida. En el estrato más elevado Bernarda (y su familia), a continuación la Poncia, después la Criada, y finalmente, en una posición ínfima, la miseria absoluta, la degradación social, la injusticia humana, representadas por la Mendiga. Las relaciones humanas están jerarquizadas y dominadas por la crueldad y la mezquindad del que ocupa el estrato superior con quien se encuentra en una posición inferior; y por la sumisión resignada -teñida de odio- de quienes están en los escalones inferiores hacia Bernarda, que ocupa el lugar más elevado.

En consecuencia, la crítica social predomina en el primer acto, cuando el dramaturgo está presentando un ambiente, una situación... Más adelante el autor disminuye las alusiones sociales para centrarse en las relaciones humanas (odio, envidia, autoritarismo, deseos de libertad, pasión amorosa...), auténtico objetivo de la obra.



La marginación de la mujer

Asimismo Lorca ha querido denunciar la marginación de la mujer en la sociedad de su época. Para ello, enfrenta dos modelos de comportamiento femenino:

- a) el basado en una moral relajada (Paca la Roseta, la prostituta a la que contratan los segadores, y la hija de la Librada); y
- b) el basado en una determinada concepción de la decencia (a la que Bernarda somete a sus hijas).

El comportamiento femenino basado en la honra y en la decencia aparentes implica una sumisión a las normas sociales y convencionales, que discriminan a la mujer en beneficio del hombre. Desde el principio, Bernarda impone a sus hijas, un determinado comportamiento que corresponde, de una parte, a su condición de mujeres, y, de otra, a su nivel económico acomodado.

Mientras que a la mujer le está vedada cualquier inclinación o impulso amoroso, al hombre le está permitido mantener relaciones extramatrimoniales. Poncia lo justifica; las hijas de Bernarda protestan por esta marginación de la mujer.



La honra (la reputación)

Ligado al tema de las apariencias y vinculado al tema del amor, se desarrolla en Bernarda Alba la problemática de la honra. Bernarda se mueve guiada por unos principios convencionales y rígidos -apoyados en la tradición-, que exigen un comportamiento público inmaculado, es decir, una imagen social u honra limpia e intachable. Por eso Bernarda recrimina el comportamiento de Angustias, que mira a los hombres durante el funeral. Al final de la obra cuando su hija muere, declara a todos que su hija murió virgen.



La tragedia

Hay mucho debate sobre si esta obra se debe clasificar como un drama o una tragedia. Desde el principio de la obra (con el entierro del marido de Bernarda) hasta la muerte de Adela hay un número de tragedias. Se pueden clasificar como:

Piensa en un ejemplo de cada uno:

- **hybris:** Es un término de la tragedia que se refiere a la arrogancia de un personaje que lo conduce a la tragedia.
- **hamartia:** Según Aristóteles, es un error de juicio o mal paso que conduce al protagonista de la tragedia hacia la catástrofe. La inhabilidad de Bernarda Alba de darse cuenta de los sentimientos de sus hijas pone en movimiento la tragedia de la obra.
- **pathos:** la pena que siente el receptor al ver al protagonista sufrir. Se refiere a la calidad de una obra en conmover a su receptor y llevarlo hacia la catarsis.
- **catarsis:** Según Aristóteles, es la purificación y la elevación moral que siente el receptor de una obra trágica.

¿Crees que estos temas aún son relevantes hoy en día?

El simbolismo

Lorca estaba fuertemente influido por el simbolismo, común en **la Generación del 27**. He aquí unos cuantos símbolos:



- **La naturaleza**
 - **La sed** es referencia al **deseo sexual** (véase el sofoco: por eso Bernarda quiere cerrar ventanas y Adela/Martirio tienen sed).
 - **El caballo**, cuando da coces representa **la opresión de la energía sexual**.
 - **El agua** representa tanta **la vida** como **la muerte**. Hay referencias al hecho de que el pueblo no tiene ríos (referencia a la vida), pero sí pozos (oscuros símbolos de muerte). Se contrastan las referencias al **agua estancada/envenenada** de los pozos con **el agua limpia** e infinita de mar (con el que se asocia María Josefa).
 - **Las perlas** del anillo de Angustias representan su casamiento como un modo de **escapar**.
 - **Las estrellas**, que fascinan a Adela representan su **deseo de escapar y brillar**.
 - **La luna** también fascina a Adela, y ella y las estrellas representan **el erotismo**, lo cual nos habla de su pasión con Pepe el Romano y su deseo por poseerlo, ya que habla de lo bonita que es la noche con la luna y sus estrellas, lo cual nos descubre su deseo de libertad.
- **Blanco-negro** (viene reforzando la idea del documental fotográfico: **blanco** para lo positivo en general (la vida, la libertad, la sexualidad) mientras que lo **negro** se refiere a la muerte (Adela muere de noche) y al fanatismo religioso (luto).
- **El color verde**: significa la **rebeldía** en Lorca. Lo demuestra mediante el vestido verde que luce Adela y el abanico que usa, ella es la única de las hijas que se rebela contra la voluntad de su madre. El verde es también representación de **la muerte** para Lorca, así lo podemos apreciar en el mismo personaje de Adela (vestida de verde) que acabará su vida trágicamente.
- **El calor** contribuye a intensificar **la tensión dramática** y a moldear el carácter triste de los habitantes de las tierras secas frente a la de los habitantes de las tierras húmedas. Además, se asocia también con el hado²⁴⁵ y la fatalidad de los personajes.
- **El caballo garañón** representa otro papel simbólico claro. Es la correlación de Pepe el Romano en el mundo animal, y por lo tanto, **un símbolo sexual** muy acusado.
- **El bastón** como símbolo del **poder tiránico** de Bernarda. Cuando Adela lo rompe acaba la tiranía, muestra la rebeldía de Adela. El bastón como símbolo fálico. El bastón como símbolo de **la ceguera** de Bernarda ante las pasiones de sus hijas.
- **Los nombres** de los personajes. Bernarda (fuerza de oso), Martirio y Angustias son evidentes, Adela (nobleza, aunque también puede proceder del verbo "adelantarse"), Amelia (sin miel) y María Josefa (*María* madre de Jesús, *José* padre de Jesús; simboliza la edad del personaje). Ayudan al lector a deducir algunas características de los personajes en cuanto a su personalidad, etc.
- Y, finalmente, **el color blanco** de las paredes de la casa se va apagando a medida que transcurre la trama, pasando de blanquísimas (Acto 1) a "ligeramente azuladas" (Acto 3), lo que simboliza **la pérdida de la pureza** (tema que obsesiona a Bernarda) a lo largo de la obra.

²⁴⁵ fate/destiny

El lenguaje

En el lenguaje de La casa de Bernarda Alba sobresalen los siguientes rasgos coloquiales:

- 1) **Insultos, maldiciones y amenazas**, rasgo que afecta a todos los personajes. Las mujeres del duelo, Poncia y la Criada insultan a Bernarda. Propio del lenguaje coloquial es la maldición: «¡mal dolor de clavo le pinche los ojos!» (dirá Poncia contra Bernarda). Estos insultos y maldiciones se producen en ausencia del personaje aludido. Sin embargo, los insultos que profiere Bernarda contra sus hijas son directos, igual que los insultos, amenazas y maldiciones que se cruzan entre Martirio y Adela y entre Adela y Poncia.
- 2) **Vulgarismos**, puestos en boca de Poncia y de la Criada, como reflejo de su baja condición social: "PONCIA.-Llevan ya más de dos horas de gori-gori". Algún ejemplo de andalucismos, como la expresión «no seas como los niños chicos» (Poncia, acto II) o «puede ser un voluntario mío» (Martirio, acto II).
- 3) **Habla rural y campesina**: la utilización del sustantivo madre sin artículo («Si la hubiera visto madre», acto I), la apócope en «la tercer sábana» (Angustias, acto II), o la expresión «la noche requiere compañía» (Amelia, acto III).
- 4) **Uso de refranes, frases hechas, y dichos populares**.
- 5) **Insinuaciones, alusiones, indirectas, frases de doble sentido**: los personajes se acusan mutuamente o acusan a un tercero mediante insinuaciones ambiguas. Estas alusiones son características del habla de Poncia, sobre todo cuando trata de descubrirle a Bernarda el conflicto amoroso.

Las influencias de Lorca

Fueron muchas cosas que influenciaron a Lorca, desde su niñez tradicional y conservadora en la Andalucía rural, hasta su estancia en Madrid, donde conoció a artistas importantes como Salvador Dalí (pintor) y el cineasta Luis Buñuel. Estos artistas (junto a Lorca) eran algunos miembros de '**La Generación de los 27**'. Este un grupo de poetas influenciales que surgió en España entre 1923 y 1927 de un deseo que compartían sus miembros de trabajar con arte y poesía vanguardista. El grupo se caracteriza por la amplia gama de estilos y géneros de sus miembros. El grupo pretendía crear puentes entre la cultura popular española (y folklore) y la tradición literaria clásica y vanguardista.



Piensa: What do we mean by folklore?
What examples can you think of from
the play?

En 1934 escribieron en un periódico que Lorca quería hacer teatro moderno sobre el tiempo en el que vivimos en el cual revelaría los males sociales y morales de la España de la época.

En cuanto al teatro de Lorca cabe destacar la influencia que recibió de Valle-Inclán y de Grau (de la Generación de los 27) quienes consideraban el teatro **como un elemento para todas las clases** y que podía tratar todos los temas imaginables. En el momento en que Lorca quiso dar universalidad a sus obras, recuerda como ejemplo las novelas de Cervantes²⁴⁶, del que aprendió

²⁴⁶ Cervantes is the Spanish equivalent to Shakespeare, considered by many to be one of the greatest writers of all time

a usar personajes y acontecimientos específicos como un vehículo para expresar ideas universales. También recibió influencias, alejadas del mundo literario, de los ideales surrealistas de Salvador Dalí en su búsqueda por expresar el "teatro imposible". De la misma forma, en sus últimos años se interesó por el mundo del cine y de la fotografía y gracias a esto consiguió dar a su obra "*La casa de Bernarda Alba*" rasgos críticos pero objetivos y, sobre todo, realistas; igual que en **un documental fotográfico**. Según un amigo de Lorca, siempre que leía una escena de *La casa de Bernarda Alba*, exclamaba entusiasmado acerca de su final: "¡Ni una gota de poesía! ¡Realidad! ¡Realismo!". Esta enfática conclusión de su lectura, sumada a la advertencia que precede a la obra y que solemnemente dice: "El poeta advierte que estos tres actos tienen la intención de un documental fotográfico", ha motivado que la representación teatral de esta obra se acople muy a menudo a códigos exageradamente realistas, a pesar de que esa no era la intención de Lorca.

Su vinculación con la Barraca hace presente uno de sus primeros ideales: "**un teatro del pueblo y para el pueblo**". En muchas entrevistas, el autor consideró que existía la necesidad de "humanizar" a los personajes, es decir, de darles importancia y sentimientos reales, además de adaptarlos a la situación de la época. También afirmó lo beneficioso de tratar temas relacionados con el pueblo, que se corresponde con el público, y con sus problemas. Posteriormente tuvo que retocar esta teoría y suavizarla un poco; pasando a crear obras con la misma intención que la de un documental objetivo. Así, sin renunciar a la estructura superficial ni el ambiente habituales como simples accesorios - el drama rural -, el autor introdujo los nuevos valores para crear un teatro nuevo, reconocido internacionalmente y muy destacado. A parte que todas las ideas que introdujo en la Barraca las llevó a sus propias obras, trató temas dándoles un carácter actual.

Según una conversación con Morla Lynch en 1936, esta obra tiene origen en **una historia real**. Para ser más exacto que Lorca tenía unos vecinos que actuaban como los personajes de la obra: las hijas vestidas de negro y sometidas al poder de "Doña Bernarda". También se ha dicho que el personaje de Pepe el Romano está basado en Pepe de la Romilla, novio de una de aquellas hijas.

El trabajo de Lorca reflejaba sus sentimientos y actitudes hacia la España conservadora de la época. Sus ideas eran progresivas y modernas que indicaban su deseo por un cambio en el gobierno y las tradiciones del país para crear un país libre. Por eso, muchos conservadores le consideraban peligroso, y las mismas ideas últimamente llevaron a su asesinato.

Actividades

1. A continuación hay unos elementos que muestran que la obra es un 'teatro del pueblo'. Da un ejemplo de cada uno.

Lenguaje

Personajes

Temas

Ambiente

2. Piensa en ejemplos de personajes y acontecimientos de la obra y el mensaje universal que Lorca quiere comunicar a la audiencia.

Personaje	Acontecimiento	Universalidad (mensaje)
Bernarda		
Adela		

3. Look at the following quotes from Lorca. What do they tell us about his influences?

"Toda mi infancia es el pueblo. Pastores, campos, cielo, soledad. Sencillez en suma".

.....

.....

.....

"Amo la tierra, me siento ligado a ella en todas mis emociones. Mis lejanos recuerdos de niño tienen sabor de tierra... las gentes campesinas tienen sus gestiones que llegan a muy pocos... Este amor a la tierra me hizo conocer la primera manifestación artística".

.....

.....

.....

2. Contesta la siguiente pregunta en español. Tienes que escribir un mínimo de 250 palabras. Planea tu respuesta con un compañero de clase y luego usa la plantilla al final de este libro (Cultural Topic Essay Planning Sheet) para ayudarte con la estructura.

¿Hasta qué punto fue el dramaturgo influenciado por la época en la que vivía?

(40 marks)

Quotes to Remember

Lee estas citas de la obra y para cada una identifica quién lo dijo y qué significado tiene.

Cita	¿Quién?	Tema/Significado
a) "Los pobres son como los animales. Parece como si estuvieran hechos de otras sustancias".		
b) "Las mujeres en la iglesia no deben mirar más hombre que al oficiante, y a ése porque tiene faldas. Volver la cabeza es buscar el calor de la pana".		
c) "Hilo y agujas para las hembras. látigo y mula para el varón. Esto tiene la gente que nace con posibles".		
d) "De todo tiene la culpa esta crítica que no nos deja vivir".		
e) "¡El dinero lo puede todo!".		
f) "Que el hombre a los quince días de boda deja la cama por la mesa, y luego la mesa por la tabernilla. Y la que no se conforma se pudre llorando en un rincón".		
g) "Nacer mujer es el mejor castigo".		
h) "Una hija que desobedece deja de ser hija para convertirse en enemiga".		
i) "Yo no me meto en los corazones, pero quiero una buena fachada y armonía familiar".		
j) "No le debes preguntar. Y cuando te cases, menos. Habla si él habla y míralo cuando te mire. Así no tendrás disgustos".		
k) "Los antiguos sabían muchas cosas que hemos olvidado".		
l) "A mí las cosas de tejas arriba no me importan nada. Con lo que pasa dentro de las habitaciones tengo bastante".		
m) "¡Qué les importa a ellos la fealdad! A ellos les importa la tierra, las yuntas y una perra sumisa que les dé de comer".		
n) "Es lo que debías hacer. Obrar y callar a todo. Es la obligación de los que viven a sueldo".		

Exam Preparation

Questions for the Unit 3 Writing Exam



The following questions have all appeared in past exam papers set by AQA on this topic. You are strongly advised to complete detailed plans (using the Cultural Topic Essay Planning Sheet) on Moodle for each of these essays.

1. Para ti, ¿cuáles son las ideas más interesantes expresadas por el dramaturgo/poeta que has estudiado?
Unit 3 Spanish Sample Paper
2. Escoge una obra de teatro/una colección de poemas que has estudiado y analiza los temas que el dramaturgo/poeta desea expresar.
Unit 3 Spanish Sample Paper
3. ¿Cuáles son los mensajes más importantes expresados por el dramaturgo/poeta en la(s) obra(s) que has estudiado?
Unit 3 Writing Exemplar Questions (Spanish)
4. La(s) obra(s) que has estudiado, ¿merece(n) el título de "obra maestra"*? Explica tus razones.
* obra maestra = masterpiece
Unit 3 Writing Exemplar Questions (Spanish)
5. Escoge una obra de teatro/una colección de poemas que has estudiado y analiza los aspectos positivos y negativos de las ideas del dramaturgo.
Unit 3 Writing Exemplar Questions (French)
6. Analiza los principales temas de dramaturgo que has estudiado.
Unit 3 Writing Exemplar Questions (French)
7. ¿Hasta qué punto juegan un papel importante heroes en la obra que has leído?
Unit 3 Writing Exemplar Questions (German)
8. ¿Cuál crees que es el principal objetivo del dramaturgo?
Unit 3 Writing Exemplar Questions (German)

Questions for the Unit 3 Oral Exam



The following are questions which you could be asked in the second part of your oral exam which relates to the cultural topics. You are strongly advised to prepare answers to all of the questions (note that some of them are very similar). However, note that you will not be able to recite pre-learnt material in the oral exam. See the following extract from the specification:

The examiner will encourage a conversation on the two Cultural Topics studied by the candidate. Approximately five minutes should be spent discussing each Cultural Topic. Candidates will not be permitted to use notes or visual material during this part of the test. **Examiners will follow up candidates' responses, giving them the opportunity to develop ideas and respond spontaneously. This will allow them to access the higher mark bands for Interaction. Candidates should be advised that they will not be permitted to deliver lengthy sections of prelearnt material and attempts to do so will have an adverse effect on their marks for Interaction. Examiners should react to what the candidate says, rather than relying on a pre-prepared list of questions.** There may be some overlap of starter questions from one candidate to another but following these with attentive and responsive questioning will avoid the same conversation being repeated from one candidate to the next.

GCE Conduct of Speaking Test Training Meetings

1. ¿Qué te parece más interesante de este dramaturgo su vida o su obra?
2. ¿Dirías que la obra de este dramaturgo es más bien optimista o pesimista?
3. ¿Te parece difícil de entender la obra de este dramaturgo?
4. ¿Puedes citar algunas líneas que te han impresionado mucho?
5. ¿Qué momento de la obra más te gustó?
6. ¿Opinas que su obra atrae a un público muy grande/variado?
7. ¿Con qué personaje de la obra más simpatizas/te identificas?
8. ¿Recomendarías esta obra a un amigo tuyo?
9. ¿Cómo hubiera sido la vida de las hijas si Bernarda les hubiera dado más libertad?
10. Para ti, ¿Cuál es el mensaje más importante de la obra?
11. ¿Cómo pinta Lorca la España de su época? ¿Te hubiera gustado vivir así?
12. ¿Por qué crees que todas las mujeres estaban enamoradas de Pepe el Romano?
13. ¿Cuáles son los temas que has identificado de esta obra?
14. ¿Cómo critica Lorca la sociedad de la época? ¿Crees que las críticas son justificadas?
15. ¿Cuál es tu escena favorita? ¿Por qué?
16. ¿Qué opinas de Bernarda Alba?
17. ¿Nos podemos sentir reflejados con los temas que se tratan en la obra?
18. ¿Qué símbolos e imágenes utiliza Lorca en su obra? ¿Qué efectos producen en el lector?
19. ¿Qué papel tienen los hombres en la obra?
20. ¿Cuál es la estructura de la obra?
21. ¿Qué opinas del final de la obra? ¿Es adecuado o no?
22. Imagina un final alternativo.
23. ¿Crees que "La casa de Bernarda Alba" es una obra actual?
24. ¿Estás de acuerdo con la siguiente afirmación: "Lorca es el mejor representante de la sociedad y la cultura españolas"?

Vocabulary (from the play; ordered alphabetically)

- abanico (el)** - fan
acribillar (v) - to pump full of holes
aguantarse (v) - to keep one's mouth shut
aguja (la) - needle
ajeno (adj) - of others; not own
alabado (el) - praise
alacena (la) - kitchen cupboard
alameda (la) - poplar grove
arañar (v) - to scratch
arder (v) - to burn
arrastrar (v) - to drag
aseado (adj) - clean
aviso (el) - warning
bandeja (la) - tray
bastón (el) [also la vara] - walking stick
bordar (v) - to embroider
choza (la) - hut
clamor (el) - scream, shout, loud noise
cofre (el) [also el arca, las arcas] - chest
contornos (los) - regions
crías (las) - offspring
criaturas (las) - humans
dar el pésame (v) - to give sympathy
delatar (v) - to denounce
desafiar (v) - to challenge
desagoharse (v) - to vent
deslizarse (v) - to slip in
desmayarse (v) - to faint
dichoso (adj) - happy
disparo (el) - shot
doblar (v) - sound
doncella (la) - virgin girl
dramaturgo (el) - playwright
duelo (el) - mourning-
elenco (el) - cast
empeñarse (v) - to insist
era (la) - threshing floor
escarcha (la) - frost
escopeta (la) - shotgun
espiga (la) - straw
estar de luto (v) - to be in mourning
estremecerse (v) - to shake
estrenar (v) - to use for the first time
fachada (la) - the facade
fango (el) [also el lodo] - mud
fastidiarse (v) - to annoy
forastero (el) - stranger
fregar (v) - to wash
gañan (el) [also el patán] - field worker
hartarse (v) - to tire
hembra (la) - woman
hilo (el) - thread
hoyo (el) [also el pozo] - hole, well
hundir (v) - to sink
inverosímil (adj) - improbable
juncos (los) - reeds
ladrillo (el) - brick
lentejuelas (las) - sequins
limosna (la) - alms
lupanar (el) [also el prostíbulo] - whore house
luto (el) - mourning
manada (la) - herd
molino (el) - mill
mosca muerta (la) - hypocrite
olivar (el) - olive grove
ovejita (la) - sheep
párroco (el) [also el sacerdote, el padre, el cura] - priest
parto (el) - birth
pecado (el) - sin
pendientes (los) [also los aretes] - earrings-
pérfido (un) - traitor
piropo (el) - praise
plomo (el) - lead
presidio (el) - prison
prevenir (v) - to warn
procurar (v) - to secure
rebaño (el) - flock
recado (el) - message-
reja (la) - bar
rondar (v) - to patrol
rosario (el) - rosary
santiguarse (v) - to make the sign of the cross
segadores (los) - threshers
segar el trigo (v) - to cut wheat
sigilo (el) - secrecy
sino (el) - destino, destiny
sobras (las) - excess
sujetar (v) - to hold down
sumisa (adj) - obedient
tuerto (adj) - one-eyed
umbroso (adj) - shady
varón (el) - man
velar (v) - to stay awake
veneno (el) - poison

Vocabulary for Literary Criticism

Todos estos términos te sirven para escribir e hablar de *La casa de Bernarda Alba*. Apunta otros términos que te parecen útiles para ayudarte.

Descripción	Término
la perspectiva	el punto de vista
la emoción que evoca el escritor	el tono
la atmósfera o el lugar donde ocurre la acción del cuento	el ambiente
la conclusión, el resultado	el desenlace
la idea principal del cuento	el tema
se refiere a "como" escribe el escritor	el estilo
el desarrollo de la acción	el argumento
las personas que aparecen en el libro	los personajes
se refiere a las fuerzas que se luchan	el conflicto
una comparación entre 2 cosas no relacionadas	la metáfora
cuando el lector descubre algo sobre el fin en la primera parte de la obra	la prefiguración
cuando hay un fin inesperado	la ironía
una comparación entre dos cosas no relacionadas	la metáfora
una comparación que usa "como"	el símil
4 características en un cuento	la brevedad, la unidad, la ficción, la narración
una persona que escribe poemas	el/la poeta
una persona que escribe dramas	el dramaturgo/la dramaturga
la persona que lee	el lector
una lección que enseña una obra	la moraleja

© <http://www.quia.com/mc/67998.html>

Actividad:

Elige cuatro términos de la lista de arriba y piensa en un ejemplo de cada uno de la obra.



Question to be answered:
(highlight key words)

--

Key vocabulary & structures I can use:

Basic plan/Structure of Information:

--	--

Introduction *(Paraphrase the question you are answering in relation to Pan's Labyrinth)*

--

Point One

Outline the issue <i>(what is the point that you are trying to make)</i>	
Give examples <i>(remember to use a range of grammatical structures and tenses)</i>	



Analysis

(Opportunity to use a 'si' clause to show the relevance of the data you have just discussed)

Point Two

Outline the issue

(what is the point that you are trying to make)

Give examples

(remember to use a range of grammatical structures and tenses)

Analysis

(Opportunity to use a 'si' clause to show the relevance of the data you have just discussed)

Conclusion *(Give your opinion and make a closing statement; Do not introduce new material)*

--